

UNA COSA RARA
OSSIA
BELLEZZA ED ONESTA

Libretto: Lorenzo de Ponte
Música: Vicent Martín i Soler

Il testo cantato è quello stabilito e rivisto da Guillem-Jordi Graells per le rappresentazioni al Gran Teatre del Liceu.

Personajes:

Isabella, REGINA di Spagna
Giovanni, PRINCIPE di Spagna
CORRADO, Gran Scudiere
LILLA, serrana
GHITA, serrana
LUBINO, serrano
TITA, serrano
Lisargo, PODESTÀ del villaggio
CORO di cacciatori, pastori e pastorelle

La scena si finge in un villaggio della Sierra Morena, nella fine del XV secolo.

1 SINFONIA

ATTO PRIMO

SCENA I

(*Campagna con veduta di collina praticabile, sopra la quale casa rustica con porta e finestra. In fondo, alcuni alberi.*)

2 CORO.- Salva, salva, o Dea de'boschi,
lo splendor della Castiglia,
salva lei, che a te somiglia
in bellezza, ed onestà.
Tu la madre al figlio rendi,
e ad un Re la sua metà.

SCENA II

(*La Regina, vestita da cacciatrice, con seguito e Corrado.*)

3 REG.- Allegri, o miei vassalli;
ecco vi il fausto segno di mia vittoria;

UNA COSA RARA
O SEA
BELLEZA Y HONESTIDAD

Libretto: Lorenzo da Ponte
Música: Vicent Martín i Soler

El texto cantado ha sido establecido y revisado por Guillem-Jordi Graells en la dramaturgia elaborada para las representaciones en el Gran Teatre del Liceu.

Personajes:

Isabella, REINA de España
Giovanni, PRINCIPE de España
CORRADO, Escudero Mayor
LILLA, serrana
GHITA, serrana
LUBINO, serrano
TITA, serrano
Lisargo, COMENDADOR del pueblo
CORO de cazadores, pastores y pastoras

La escena se simula en un pueblo de la Sierra Morena, a finales del siglo XV.

SINFONIA

ACTO PRIMERO

ESCENA I

(*Campo con vista a una colina transitable encima de la cual esta una casa rústica con puerta y ventana. Al fondo, algunos árboles.*)

CORO.- Salva, salva, oh diosa de los bosques,
esplendor de Castilla,
sálvala, que a ti asemeja
en belleza y honestidad.
Retorna la madre al hijo
y a un Rey su mitad.

ESCENA II

(*La Reina, vestida de cazador, con séquito y Corrado.*)

REL.- Alegraos, mis vasallos; aquí está el fausto signo de mi victoria;

A RARE THING
OR
BEAUTY AND HONESTY

Libretto: Lorenzo da Ponte
Music: Vicent Martín i Soler

The text has been established by Guillem-Jordi Graells for the representations at the Gran Teatre del Liceu.

Dramatis Personae

Isabella, QUEEN of Spain
Giovanni, PRINCE of Spain
CORRADO, a Squire
LILLA, a Highland girl.
GHITA, a Highland girl
LUBINO, a Highlander
TITA, a Highlander
Lisargo, COMMANDER of the village
CHORUS of hunters and shepherds

The scene: a village in Sierra Morena, at the end of the XV century.

SINFONIA

ACT I

SCENE I

(*Field stretching towards a small hill, on top of which is an old house with a door and a window. In the background, several trees.*)

CHOR.- Save her, save her, oh Goddess of the woods,
splendour of Castille,
save her because she resembles you in beauty and honesty.
You return the son to his mother and his half to a King.

SCENE II

(*The Queen, dressed as a hunter, with Retinue and Chorus.*)

QUEEN- Cheer up, my vassals; here is the joyful sign of my victory;

grande il periglio fu, di gran valore al mio
braccio fu d'uopo; estinta alfine
giace l'orribil belva,
ch'empiea di strage e di terror la selva.
Se di lugubri strida
suonan le valli e i monti,
or di festose grida
si faccian risuonar.

4 CORO.- Suoni pur di grati evviva
ogni riva ed ogni sponda,
e risponda da ogni speco
facil eco al nostro amor.
Viva l'astro d'Aragona,
ch'or corona il suo valor.

5 REG.- Andiam, miei fidi,
e ristoriamci un poco
dalla lunga fatica;
ma dov'è il figlio mio?
CORR.- Dietro i vestigi vostri
il magnanimo Prence
spronò il destrier.
Qualcuno s'inoltra:
Eccolo!

SCENA III

(*Entra el Príncipe.*)

6 PRI.- Perchè mai nel sen, perchè,
cara madre ognor per te
palpitarmi il cor dovrà?
REG.- Perchè mai nel sen, perchè,
caro figlio, ognor per me
palpitarti il cor dovrà?
CORR.- Perchè mai nel sen, perchè,
gran Regina, ognor per te
palpitarci il cor dovrà?

1 TRE.- Deh, conserva a chi t'adora
una vita al ciel sì cara.

REG.- Meco godi, amato figlio,
e discaccia il tuo timor.

PRI., CORR.- In te vive il figlio ancora,
in te vive il genitor.

7 REG.- Su via, mio caro figlio,
disacciate l'affanno.

(*Si vede venir da lontano Lilla, affannata.*)

Ma chi giù di quel luogo a questa volta
muove rapido il passo?

PRI.- Una fanciulla
a me rassembra, e di gentil sembrante.

grande fue el peligro y un gran valor
a mi brazo fue necesario; al fin muerta
yace la horrible fiera,
que de estragos y terror llenaba la selva.
Si lúgubres aullidos
sonaban por valles y montes,
ahora gritos alegres
resuenan.

CORO.- Suenen puros "vivas" de gratitud
por toda ribera y orilla,
y responda dentro de cada cueva
fácil eco a nuestro amor.
Viva el astro de Aragón,
que ahora su valor corona.

REL.- Vayamos, mis leales,
y repongámonos
del prolongado cansancio;
pero, ¿dónde está mi hijo?

CORR.- Detrás de vuestras huellas
el magnánimo Príncipe
espoleó al corcel.
Alguien avanza:
¡Aquí está!

ESCENA III

(*Entra el Príncipe.*)

PRI.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
amada madre siempre por ti
el corazón deberá palpitarme?

REL.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
amado hijo siempre por mí
el corazón deberá palpitarte?

CORR.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
gran Reina siempre por ti
el corazón deberá palpitarnos?

LOS TRES.- ¡Ah! Conserva a quien te adora
una vida tan querida del cielo.

REL.- Conmigo goza, amado hijo,
y disipa tu temor.

PRI., CORR.- En ti vive todavía el hijo,
en ti vive el padre.

REL.- Animo, querido hijo,
disípate el anhelo.

(*De lejos se ve llegar a Lilla, presunta.*)

Pero, ¿quién desde aquel paraje
viene tan deprisa?

PRI.- Una muchacha
me parece, y de gentil semblante.

great was the danger, and great strength
was needed in my arm; at the end
the horrible beast which filled the forest
with destruction and terror lies dead.

If mournful howls
sounded through hills and valleys,
now merry shouts
ring out.

CHOR.- May cheers of gratitude sound
throughout all the banks and shores,
and within each cave reply
the easy echo of my love.

Hail the star of Aragón
who now crowns her valour.

QUEEN.- Let us go, my faithful ones,
and recover
from our long tiredness;
but where is my son?

CHOR.- Behind your tracks
the magnanimous Prince
spurs on his steed.
Someone is coming:
Here he is!

SCENE III

(*Enter the Prince.*)

PRINCE.- Why, beloved mother, why
must my heart beat in my breast
always for you?

QUEEN.- Why, beloved son, why
must my heart beat in my breast
always for you?

CORR.- Why, beloved Queen, why
must my heart beat in my breast
always for you?

THE THREE.- Ah!, keep for the one who
adores you a life so beloved by heaven.

QUEEN.- Enjoy yourself with me, dear son,
and drive away your fear.

PRINCE, CORR.- In you the son still lives,
in you lives the father.

QUEEN.- Cheer up, dear son,
drive away your longing.

(*At a distance Lilla is seen arriving in a hurry.*)

But who is coming so quickly here
from that place?

PRINCE.- A girl, I think,
and of a delightful appearance.

CORR.- Affannosa ed ansante,
real donna a me par.

SCENA IV

REG.- Chi cerchi?

LIL.- La... Re... gi... na...

REG.- Io son la stessa.

8 LIL.- Ah, pietà... de... merce... de... soccorso!
dal timor... dal tormen... to... dal corso...
son sì stanca... che il fiato... mi manca...
ed... ho... lena... d'appena... parlar.

9 REG.- Sorgi, calma l'affanno,
e quel che brami
esponi, o giovin bella,
e l'otterrai.

PRI.- (*A Corrado*) Amico, hai vista mai
fanciulla più gentile?

CORR.- Non ha belrâ
la Spagna uguale a lei.

LIL.- Signora, al regio piede
per implorar pietà mi guida amore.
Il più vago pastore

delle nostre contrade amato m'ama,
in sposa ei mi brama, e se uguaglianza
di costume, di stato e di desio
può nodo marital render felice,
un più fasto imeneo sperar non lice.

10 REG.- E chi porrebbe opporsi
ad affetto sì bello?

LIL.- Un barbaro fratello,
che sol per vanità
la mia destra promise al Podestà.

REG.- Il tuo amante dov'è?

LIL.- Da questo loco
allontanato, sia ventura od arte,
lasciò spazio frattanto al fratel mio
di tentar che per forza io dia la mano
a l'odiatto da me brutto villano!
E se da quella stanza ov'ei mi chiuse
con disperato ardire
dal balcone saltando io non fuggia,
del vil bifolco già preda sarei
e il mio caro Lubin perduto avrei.

11 REG.- Calma l'affanno,
Lilla vezzosa,
sarai sua sposa,
fidati in me.
Bella ti vedo,

CORR.- Ansiosa y anhelante,
regia mujer me parece.

ESCENA IV

REL.- ¿A quién buskais?

LIL.- A... la... Rei... na.

REL.- Soy yo misma.

LIL.- Ah, piedad... merced... socorro!
del temor... del tormen... to, de correr...
estoy tan cansada... que me falta...
el aliento... apenas... puedo hablar.

REL.- Alzate, calma el anhelo,
y lo que desear
expón, bella joven,
y lo obtendrás.

PRI.- (*A Corrado*) Amigo, ¿Habéis visto
muchacha más gentil?

CORR.- No hay en España belleza que la
iguale.

LIL.- Señora, al real pie
para implorar piedad el amor me guía.
El pastor más galán

de nuestra comarca me ama,
por esposa me pretende, y si igualdad
en costumbres, estado y deseo
puede hacer feliz el vínculo marital,
no se puede esperar una boda más feliz.

REL.- Y, ¿quién puede oponerse
a un afecto tan hermoso?

LIL.- Un bárbaro hermano,
que sólo por vanidad,
mi mano prometió al comendador.

REL.- ¿Dónde está tu amante?

LIL.- De este lugar alejado, por suerte o
astutamente,
huyó permitiendo a mi hermano
intentar que a la fuerza diera la mano
al por mí odiado villano.

Y si de aquella habitación encerrada
en desesperado atrevimiento
no huía saltando por el balcón,
del vil patán ya sería presa
y hubiera perdido a mi querido Lubino.

REL.- Calma el anhelo
Lilla bonita,
serás su esposa,
confía en mí.
Bella te veo,

CORR.- Anxious and breathless,
she seems a royal woman to me.

SCENE IV

QUEEN- Who are you looking for?

LILLA- For... the... Queen.

QUEEN- I am she.

LILLA- Oh, pity... Your... Majesty... Help!
I am so tired of fear... and... anguish...
of running... that I can't... breathe...
And- I lack breath- I can hardly speak.

QUEEN- Rise up, calm your anxiety and
explain
what you desire, beautiful young lady,
and you shall have it.

PRINCE- (*To Corrado*) Friend, have you
ever seen such a delightful girl?

CORR.- There is no beauty to equal her in
all Spain.

LILLA- Madam, love guides me
to your royal feet to ask for pity.

The most gallant shepherd
of our country loves me,

and claims me for his wife; and if equality
in customs, state and desire
can make the marriage tie happy,
a happier marriage cannot be expected.

QUEEN- And, who can oppose
such a beautiful affection?

LILLA- A cruel brother,
who for vanity alone,
promised my hand to the Commander.

QUEEN- Where is your lover?

LILLA- Far away from here
whether by luck or by cunning,
he fled; meanwhile allowing my brother
to try to make me, by force, give my hand
to that hateful villain.

And if I had not, with desperate daring,
fled, by jumping from the balcony
of the room in which he shut me up,
I would now be the prey of that yokel,
and would have lost my dear Lubino.

QUEEN- Calm yourself,
pretty Lilla,
you will be his wife,
trust me.
I see you are beautiful,

saggia ti credo,
sarà, se l'ami,
degno di te.
Figlio, vo' a riposarmi; or voi, Corrado,
voi che siete sua guida, al nostro tetto,
alla vostra prudenza io la commetto.
COR.- Suoni pur di grati evviva, ecc.
(*La Regina parte col suo seguito.*)

SCENA V

PRI.- Amico, mi consolo
che sei fatto
custode di fanciulle.
CORR.- Signor, dell'erà mia
è per me questo un infelice indizio.
(E un idolo costei;
ci vuol giudizio.)
PRI.- Oh quanto volentieri
con te mi cangierei
per esser io guardiano di costei.
Venite qui, ragazza.
LIL.- Signor...
PRI.- Avvicinatevi,
non abbiate paura.
CORR.- (Che modestia, che grazia,
che figura!
Se mi scappa mio danno.)
PRI.- Il vostro nome?
LIL.- Lilla, ai comandi suoi.
PRI.- Oh che bel nome! E bello come voi.
LIL.- Grazie alla sua bontà.
PRI.- Perché vi ritirate?
Datemi la manina.
LIL.- Oh mi perdoni,
sono nubile ancora e son villana,
e non la diedi ancora a chi che sia.
PRI.- Sentite; se io v'amassi
amereste voi me?
COR.- (L'affare si fa serio.)
LIL.- Io no.
PRI.- Perché?
LIL.- Perché amo il mio Lubin.
PRI.- E non potreste amarne due?
LIL.- Fanciulle di contado
non han questa virtù.
Signore, io vado.
PRI.- Perché tal fretta?
CORR.- Prence, ella ha ragione.

sabia te creo,
sarà, si le amas
digno de ti.
Hijo, voy a descansar; ahora vos, Corrado,
vos seréis su guía, en nuestro techo
a vuestra prudencia la confío.
CORO.- Suenen puros "vivas" de gratitud,...
(*La Reina parte con su séquito.*)

ESCENA V

PRI.- Amigo, me consuela
que custodiéis
a la muchacha.
CORR.- Señor, a mi edad
esta es para mí un infeliz indicio.
(Es un ídolo,
se requiere juicio.)
PRI.- De buena gana
por ti me cambiaría
para ser yo el guardián de ésa.
Venid aquí, muchacha.
LIL.- Señor...
PRI.- Acercaos,
no tengáis miedo.
CORR.- ¡Qué modestia, qué gracia,
qué figura!
No evitan mi ruina.)
PRI.- ¿Vuestro nombre?
LIL.- Lilla, para servirle.
PRI.- ¡Oh qué bello nombre! Como vos.
LIL.- Gracias por su bondad.
PRI.- ¿Por qué os apartáis?
Dadme la mano.
LIL.- ¡Oh! Perdoneme,
todavía soy núbil y soy campesina
y aún no se la he dado a nadie.
PRI.- Escuchad; si yo os amara
¿me amaríais?
CORR.- (El asunto se torna serio.)
LIL.- Yo no.
PRI.- ¿Por qué?
LIL.- Porque amo a mi Lubino.
PRI.- ¿Y no podríais amar a dos?
LIL.- Ninguna muchacha de la comarca
posee tal virtud.
Señor, me voy.
PRI.- ¿Por qué tanta prisa?
CORR.- Príncipe, ella tiene razón.

I believe you are wise.
If you love him, he will be
worthy of you.
Son, I am going to rest; now you, Corrado,
you will be her guide. I commit her
to your care under your roof.
CHOR.- May cheers of gratitude sound, ...
(*The Queen leaves with her Retinue.*)

PRINCE- Friend, it consoles me
that you are
watching over the girl.
CORR.- Sir, at my age,
this is a bad sign.
(She is an idol;
prudence is required.)
PRINCE- I would change places
with you willingly
in order to be the guardian myself.
come here, girl.
LILLA- My lord.
PRINCE- Come nearer,
don't be afraid.
CORR.- (What modesty, what grace,
what presence!
It is a pity I shall never get her.)
PRINCE- Your name?
LILLA- Lilla, at your service.
PRINCE- Oh, what a lovely name! Like you
LILLA- Thank you for your kindness.
PRINCE- Why do you move away?
Give me your hand.
LILLA- Oh, forgive me;
I am still a maid, and a peasant girl,
and I have not yet given it to anyone.
PRINCE- Listen; if I loved you,
would you love me?
CORR.- (The matter is getting serious.)
LILLA- Not I.
PRINCE- Why not?
LILLA- Because I love my Lubino.
PRINCE- And couldn't you love two men?
LILLA- No girl in all the county
would dare do that.
My lord, I am going.
PRINCE- Why such a hurry?
CORR.- Prince, she is right.

La Regina ci attende al noto loco.
PRI.- Andate, andate, io pur verrò tra poco.

(*Corrado e Lilla partono.*)

Più bianca di giglio,
più fresca di rosa,
bell'occhio, bel ciglio,
vivace, graziosa.

La mano a un villano
la Lilla darà?

Almen crude stelle,
non fossi chi sono...
ma val più d'un trono
sì rara beltà.

(*Parte*)

SCENA VI

(*Ghita e Tita entrano disputando.*)

15 GHI.- Un briccone senza core
no, non voglio più sposar.

TIT.- Un'ingrata senza amore
no, non voglio maritar.

GHI.- Far d'occhioietto a tutte quante.

TIT.- Far con tuccetto la galante.

GHI.- Ir girando tutta notte.

TIT.- Ir con Mengo in quelle grotte.

GHI.- Dar a Berta il mio cappello.

TIT.- Dir a Cecco ch'è più bello.

I DUE- Son azioni da birboni
e non s'hanno a sopportar.

TIT.- Non dir più ch'io sono Tita
se non cavo a te quegli occhi.

GHI.- Non dir più che io son la Ghita
se non graffio a te l'orecchio.

TIT.- Villanaccia!

GHI.- Villanaccio!

TIT.- Zirta brutta!

GHI.- Zirtro brutto,
assassino.

TIT.- Malandrina.

I DUE- Esser vuol la mia rovina
mi vuol far precipitar.

SCENA VII

(*Entra il Podestà.*)

16 POD.- E così, miei padroni,
non volete finir queste questioni?

Un bel esempio in ver dare alla Lilla,

La Reina nos espera en el lugar convenido.
PRI.- Id, id, yo vendré dentro de poco.

(*Corrado y Lilla se van.*)

Más blanca que el lirio,
más fresca que una rosa,
bonitos ojos, bonitas cejas,
vivaz, graciosa.

¿La mano a un campesino
dará Lilla?

Si al menos crueles estrellas
no fuera quién soy...
pero más que un trono
vale tan rara belleza.

(*Se va.*)

ESCENA VI

(*Ghita y Tita entran discutiendo.*)

GHI.- Un bribón sin corazón
no, o quiero desposar.

TIT.- Una desagradecida sin amor
no, no quiero maridar.

GHI.- A todas guñas el ojo.

TIT.- Con todos te haces la galante.

GHI.- Vas de juerga cada noche.

TIT.- Vas con Mengo a aquella cueva.

GHI.- Dar a Berta mi sombrero.

TIT.- Decirle a Ceco que es hermoso.

LOS DOS- Son acciones de bribones
y no tengo por qué soportar.

TIT.- Como me llamo Tita
que te arranco los ojos.

GHI.- Como me llamo Ghita
que te arañó las orejas.

TIT.- ¡Villana!

GHI.- ¡Villano!

TIT.- ¡Cállate animal!

GHI.- ¡Cállate animal,
asesino!

TIT.- ¡Víbora!

LOS DOS- Quieres ser mi ruina,
me quieres hundir.

ESCENA VII

(*Entra el Comendador.*)

COM.- Así, señores míos,
¿no queréis terminar con esta disputa?
Un buen ejemplo en verdad daís a Lilla,

The Queen is waiting for us in there.
PRINCE- Go, go. I will come.

(*Exeunt Corrado and Lilla.*)

Whiter than a lily,
fresher than a rose,
pretty eyes, pretty eyebrows,
vivacious, graceful.
Will Lilla give her hand
to a peasant?

If at least, cruel stars,

I were not who I am...

But such a rare beauty

is worth more than a throne.

(*Exit.*)

SCENE VI

(*Enter Ghita and Tita, arguing.*)

GHITA- No, I don't want to marry
a rascal without a heart.

TITA- .- No, I don't want to marry
an ungrateful girl without a heart.

GHITA- You wink at all of them.

TITA- .- You flirt with all of them.

GHITA- You go carousing every night.

TITA- To go with Mengo to that cave!

GHITA- To give my hat to Berta!

TITA- To tell Cecco that he is handsome!

BOTH. These are the doings of a rogue,
and I don't want to put up with them.

TITA- As sure as my name is Tita,
I will pluck out your eyes.

GHITA- As sure as my name is Ghita,
I will wreak your ears.

TITA- Villain!

GHITA- Villain!

GHITA- Shut up, stupid!

GHITA- Shut up, stupid!

Murderer!

TITA- Viper!

BOTH. You want to be my ruin.

You want to destroy me.

SCENE VII

(*Enter the Commander.*)

COMM.- So, my good people,
don't you wish to end this dispute?

Really, you give a good example to Lilla,

s'anco il dì delle nozze e vostre e mie
fate tali pazzie.

TIT.- Parlate con la Ghita,
che fa pensar sì mal de' fatti suoi.

GHI.- Anzi direlo a Tita,
che lo scandalo sol nasce da lui.

(*Entra Lubino, che non vede
gli altri attori che dopo l'aria.*)

17 LUB.- Lilla mia dove sei gita?

Lilla mia dove sei?

Non t'asconder, o mia vita,
o bel sol degli occhi miei.

Senza te non posso vivere,
morirò senza di te.

Dove sei, mia cara Lilla?

Lilla cara, vieni a me.

18 Siete qui scellerati? Alfin vi trovo,
alfin v'ho nelle mani.

Or dite, iniqui,

la mia Lilla dov'è?

POD.- E dove stà?

GHI.- Guarda che fai Lubin!

LUB.- Ah perfido, furfante!

Mori per le mie mani.

(*Prende per il collo il Podestà.*)

POD.- Gente!

GHI.- Aiuto!

TIT.- Pietà! Misericordia!

LUB.- Per voi

geme il mio ben!

GHI.- Ehi, Lubin, dico;

non conosci la Ghita,

l'amica tua?

Calmati, guarda, ascolta.

LUB.- Ah, ditemi una volta,

dov'è la sposa mia?

O solleva il villaggio,

o do foco alla casa,

o vi spacco la testa!

POD.- Che demonio infernal!

GHI.- Che bestia è questa!

TIT.- Io, io la sfacciatella

rinchiusi in quella stanza,

perchè ardisce d'opporci al voler mio,

e, finalmente, suo fratel son io.

LUB.- Fratello no, carnefice tu sei!

Ah, vanne a terra, indegna porta!

Invano s'opporrebbe l'inferno

si hasta en el día de nuestra boda
hacéis semejantes locuras.

TIT.- Hablad con Ghita,

que tan mal da que pensar.

GHI.- Más bien decídselo a Tita,
pues sólo de él nace el escándalo.

(*Entra Lubino que no ve a los demás actores
hasta después del aria.*)

LUB.- Lilla mía, ¿dónde te metiste?

Lilla mía, ¿dónde estás?

No te escondas, vida mía,

oh bello sol de mis ojos.

Sin ti no puedo vivir,

sin ti moriré.

¿Dónde estás, mi querida Lilla?

Lilla amada, ven a mí.

¿Quién es el malvado? Al fin os
encuentro, al fin os tengo en mis manos.

Ahora decidme, perverso,

¿dónde está mi Lilla?

COM.- ¿Dónde está?

GHI.- ¡Ten cuidado, Lubino!

LUB.- ¡Ah, pérfido, bribón!

Muere en mis manos.

(*Coge por el cuello al Comendador.*)

COM.- ¡Gentes!

GHI.- ¡Ayuda!

TIT.- ¡Piedad! ¡Misericordia!

LUB.- ¡Por vos

sufre mi amada!

GHI.- ¡Eh! Lubino,

¿no conoces a Ghita,

tu amiga?

Calmate, mira, atiende.

LUB.- Ah, decidme de una vez,

¿dónde está mi esposa?

O sublevo al pueblo,

prendo fuego a la casa,

y os abro la cabeza.

COM.- ¡Qué infernal demonio!

GHI.- ¡Qué bestia es esta!

TIT.- Yo, yo a la descarada

encerré en aquella habitación,

porque se atrevió a oponerse a mi,

y al fin y al cabo, soy su hermano.

LUB.- Hermano no, verdugo tú eres!

Ah, al suelo con esta puerta!

En vano podría oponerse el infierno

if you do such crazy things

the day of your and my wedding.

TIT.- Tell that to Ghita,

who makes people think ill of her.

GHI.- Tell that to Tita,

as only he creates scandal.

(*Enter Lubino who does not see*

the others until after the aria.)

LUB.- My Lilla, where have you gone?

My Lilla, where are you?

Do not hide, my life.

Oh beautiful sun of my eyes!

Without you I cannot live,

without you I will die.

Where is my beloved Lilla?

Lilla beloved, come to me.

Are you here, villains? I will find you,

I will have you in my hands.

Now, tell me wicked ones,

where is my Lilla?

COMM. Where is she?

GHI.- Be careful, Lubino.

LUB. You wicked rogue.

Die by my hand.

(*He takes the Commander by the throat.*)

COMM. Help!

GHI.- Help!

TIT.- Pity! Help!

LUB.- My beloved

fled because of you.

GHI.- Hey!, Lubino,

don't you know Ghita,

your friend?

Calm down; look, pay attention.

LUB.- Ah, tell me once and for all,

where is my wife;

or I will rouse up the village to revolt,

or set fire to the house,

or split your head open.

COMM.- What an infernal devil!

GHI.- What a beast is this!

TIT.- I, I in a shameless way

locked her in that room

because she dared to oppose my wish,

and, after all, I am her brother.

LUB.- Not her brother, but a tyrant!

Ah, to the floor with that door!

In vain would hell oppose

a questa mano!

(*Gitta giù la porta ed entra in casa.*)

SCENA VIII

TTT.- Già per sola tua colpa nascon tutti i malanni.

GHI.- Io, cosa c'entro nelle vostre pazzie?

TTT.- Se non mi trattenevi colle tue frenesie, a quest'ora ei la Lilla avria sposata!

GHI.- Se non ti difendevi dietro le spalle mie, ei ti faceva del cranio una frittata!

POD.- Non volere, o ragazzi, una volta finir di fare i pazzi?

(*S'ode un grande strepito.*)

GHI.- O cieli! Udire!

LUB.- O Lilla, Lilla mia, mia cara Lilla!

GHI.- Che strepito, che gridi, che fracasso è mai questo?

TTT.- Quel marrano mi smantella la casa!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla...

GHI.- Partiam, per carità, che s'ei qui torna, preveggo un precipizio.

POD.- Lasciate pur, gli farem far giudizio.

19

Or se pericolo

di star qui trovi,

verso quel culmine

rapido movi,

o tra quegli arbori

di dense frondi

stattene tacito

ovver t'ascondi,

là dove imboscati

quel picciol speco,

e quando sortono

se Lilla è seco,

stando lontano

per un lunghissimo

tiro di mano,

sempre guardandoli

li dei seguir.

(*Tita parte.*)

a esta mano.

(*Derriba la puerta y entra en casa.*)

ESCENA VIII

TTT.- Sólo por tu culpa nacieron todas las calamidades.

GHI.- ¿Yo, qué pinto en vuestras locuras?

TTT.- Si no me hubieras ropado con tu frenesí,

a estas horas él a Lilla

ya habría desposado.

GHI.- Si no te hubieras protegido detrás mío,

te habría triturado la cabeza!

COM.- ¿No queréis, muchachos, dejar de cometer locuras de una vez?

(*Se oye un gran alboroto.*)

GHI.- ¡Oh cielos! ¡Escuchad!

LUB.- ¡Oh Lilla, Lilla mía, querida Lilla!

GHI.- Qué alboroto, qué griterío,

¿qué estrépito es ese?

TTT.- ¡Aquél marrano me desmantela la casa!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla...

GHI.- Vayámonos, por caridad, que si él

regresa, preveo un precipicio.

COM.- Esperad, le haremos entrar en razón.

Ahora si peligros

de que te encuentre,

hacia aquella cumbre

vé rápidamente,

o entre aquellos árboles

de espesas hojas

permanece callado,

o bien te escondes

allí donde se oculta

aquella pequeña cueva,

y cuando salgan

si Lilla está con él,

estando lejos,

y permaneciendo a larga

distancia,

siempre observándoles

les debes seguir.

(*Tita parte.*)

this hand of mine.

(*He knocks down the door and enters the house.*)

SCENE VIII

TITA- It is only your fault that all these calamities happened.

GHITA- Me? What have I got to do with your craziness?

TITA- If I hadn't been hindered by your follies,

by this time he and Lilla

would be already married.

GHITA- If you didn't protect yourself behind my back, I'd crash your patter.

COMM. Lads, would you please

stop fooling around once and for all?

(*Loud noise within.*)

GHITA- Oh heavens! Listen!

LUB.- Oh, Lilla, my Lilla, dearest Lilla!

GHITA- What racket, what uproar, what din is this?

TITA- That swine is knocking down the house!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla!

GHITA- Let's go, please, for if he returns, I foresee great trouble.

COMM.- I hope we can make him see reason. Now, if you are in danger of his finding you,

go quickly

towards that summit,

and either stay there quiet

among those trees

thick with leaves,

or even better: go into

that small cave

that is hidden behind the bushes.

And when they leave,

if Lilla is with him,

you must follow them

from far away,

and keep

at a distance,

but always watching them.

(*Exit Tita.*)

Tu Ghitta vattene
franca all'albergo,
in l'uscio serrati
poi dietro il tergo,
ch'io per la ripisa
strada, ma breve,
vo' a dar cert'ordini,
come si deve,
e quando avisoti
del mio ritorno
col raucio fremito
di tromba e corno,
dove si trovano
volami a dir.
Presto, che crescere
sentò il tumulto...
Ah, il temerario
per tale insulto
in una carcere
vo' far morir.

(*Ghita e il Podestà partono.*)

SCENA IX

(*Lubino solo dalla finestra,
da cui pende un velo.*)

20 LUB.- Dov'è dunque il mio ben?

Già son fuggiti...

Barbari, al tradimento

aggiungete lo schernio?

Ma raggiunger si provi.

Qual uomo, qual Dio potrebbe

trattener l'ira mia? Stelle! Che miro?

Il velo non è questo

della mia Lilla bella?

Forse la meschinella

ne' moti della sua disperazione

saltò giù al balcone... e il molle viso

e le tenere membra... ah! chi sa quale

soffrì oltraggio ad ambidue fatale.

Non è vano il sospetto,

la camera rinchiusa...

il balcon spalancato, il velo appeso...

ahi se questo advenne... a tutti io giuro

o Numi dell'abisso, e a quei del Cielo

di farne di coloro

nuovo, tremendo, temerario scempio;

qual fui d'amor, sarò d'atrocia esemplo.

Tú Ghita, dirigete
franca a la posada
y cierra la puerta
en seguida a tus espaldas,
que yo por el atajo,
dentro de poco,
iré a dar ciertas órdenes,
como es menester,
y cuando te avise
de mi retorno
con roncous sones
de trompeta y corno
dónde se encuentran
rápidamente me lo dices.
Pronto, que crecer
oigo el tumulto...
Ah, al temerario
por tal insulto
en una cárcel
haré morir.

(*Ghita y el Comendador se van.*)

ESCENA IX

(*Lubino solo en la ventana,
de la que pende un velo.*)

LUB.- ¿Dónde está mi bien? Han huído...

Bárbaros, a la traición,

¿añadís el escarnio?

Pero ya os alcanzaré.

¿Qué hombre, qué Dios podría

contener mi ira? Estrellas! ¿Qué veo?

¿No es este el velo

de mi bella Lilla?

Tal vez la pobrecita,

en el colmo de su desesperación,

saltó por el balcón... y el delicado rostro

y los tiernos miembros... ¡ah! quién sabe

qué ultrajes fatales sufrieron ambos.

No es vana la sospecha,

la habitación cerrada,

el balcón abierto, el velo colgando...

y si esto es así... a todos juro,

al Dios del infierno, y al del cielo

de darles a éstos,

nuovo, tremendo y temerario tormento;

Como lo fui de amor, seré de atrocidades

ejemplo.

You, Ghita, go
straight to the inn,
and lock the door
immediately behind you.
And in a little while,
taking a short cut,
I will come to give certain orders,
as is necessary.
When I advise you
of my return
with raucous sounds
of trumpet and horn,
you tell me quickly
where they are to meet.
Quick, I hear
the tumult approaching.
Ah, for such an insult
I will make
that reckless one
die in prison.

(*Exeunt Ghita and the Commander.*)

SCENE IX

(*Lubino alone at the window from
which a veil hangs.*)

LUB.- Where is my darling? They have

fled... Barbarians, do you add

mockery to treason?

But I will catch them yet.

What man, what god could restrain

my anger? Stars! What do I see?

Is not this the veil

of my beautiful Lilla?

Perhaps the poor girl

jumped from the balcony

at the height of her desperation...

And her delicate face and tender limbs...

Ah, who knows what fatal outrages

they both suffered! The suspicion

is not groundless; the locked room,

the balcony wide open, the hanging veil...

And if it is like this... I swear to all

the gods of heaven and hell

to give them a new, terrible,

and fearful torment.

As I was an example in love,

so I will be in atrocities.

[21] Vo' da l'infami viscere
strappar agli empi il cor.
Vo' farli a brani, a brani,
e dar per cibo ai cani
l'ossa e le carni lor.
(*S'avvolge il velo al braccio.*)
E tu, su questo braccio,
rimani, o infausto segno,
e se giammai nell'anima
langue l'usato sdegno,
porgi alimento ed esca
che accresca il mio furor.
(*Va per partire, ma vede Tita
nascosto dietro un albero.*)

SCENA X

[22] LUB.- Indarno ti nascondi; il giusto Cielo
in mano mi ti manda.
(*Afferra Tita.*)
TIT.- Ohimè! Son morto!
LUB.- Su quel capo ribaldo
il mio sdegno cadrà; con questo cerro...
(*Si mette in atto di accopparlo,
ma viene Ghita e trattiene il colpo.*)
GHI.- Oh Dei! Ferma, Lubino!
(*Entra il Podestà con seguito
di ministri di giustizia.*)
POD.- Ecco lo sgherro.
Animo, assicuratevi...
LUB.- Traditori...
TOT.- Bravissimo, cognato.
POD.- Tenerelo e legatelo sì stretto
ch'egli non muova più piedi, nè mani.
LUB.- Tu mi vendica, o ciel, con quest i cani.
(*Partono il Podestà e i ministri,
che portano via Lubino.*)

SCENA XI

GHI.- Oh, povero Lubino! Tita...
TIT.- Lasciami andar.
GHI.- Tita, m'ascolta!
Sai che tua suora Lilla
è l'idol della villa,
sai ch'ella ama Lubino, ed egli lei,
e ostinato ti sei
a voler ch'ella pigli il Podestà?
TIT.- O crepar, o pigliarlo...

Quiero las infames entrañas,
arrancar a los impíos el corazón.
Hacerlos pedazos, pedazos,
y dar como alimento a los perros
sus huesos y sus carnes.
(*Se enrolla el velo en el brazo.*)
Y tú, en este brazo
quédate, o infausto signo,
y si nunca en mi alma
se debilita la indignación,
ofrezca alimento y pasto
que acreciente mi furor.
(*Va a salir, pero ve a Tita oculto,
detrás de un árbol.*)

ESCENA X

LUB.- En vano te escondes; el justo cielo
te pone en mis manos.
(*Coge a Tita.*)
TIT.- ¡Ay de mí! ¡Estoy muerto!
LUB.- Sobre esa cabeza de rufián
caerá mi indignación; con este palo...
(*Va a aporrearle, pero viene
Ghita y evita el golpe.*)
GHI.- ¡Por Dios! ¡Detente, Lubino!
(*Entra el Comendador con el séquito
de ministros de justicia.*)
COM.- He aquí el engendro.
Animo, aseguraos.
LUB.- Traidores...
TIT.- Muy bien, cuñado.
COM.- Retenedlo y aradlo bien fuerte
que no mueva ni pies, ni manos.
LUB.- Cielo, me vengarás de estos perros.
(*Salen el Comendador y los ministros,
que se llevan a Lubino.*)

ESCENA XI

GHI.- ¡Oh, pobre Lubino! Tita...
TIT.- Déjame.
GHI.- Tita, escúchame!
Sabes que tu hermana Lilla
es el idolo del pueblo,
sabes que ella ama a Lubino, y él a ella,
y terco eres
queriendo que se case con el Comendador.
TIT.- Que se case o reviente...

I want to tear the heart out of
the vile insides of the wicked ones,
and make scraps of them, scraps,
and feed the dogs
with their bones and flesh.
(*He winds the veil around his arm.*)
And you, oh unlucky sign,
stay on this arm,
and if ever my soul
should wicken in indignation,
give it food and nourishment
to make my fury grow.
(*He goes to leave, but sees Tita hidden behind a
tree.*)

SCENE X

LUB.- You hide in vain; just heaven
puts you in my hands.
(*He seizes Tita.*)
TITA- Poor me! I am dead!
LUB.- My indignation will fall on the head
of this ruffian; with this stick...
(*He goes to hit him, but Ghita comes
and wards off the blow.*)
GHITA- For God's sake, stop, Lubino!
(*Enter the Commander with his
Retinue of Ministers of Justice.*)
COMM.- Here is the runt.
Come on, let's make sure of him.
LUB.- Traitors...
TITA- Well done, brother-in-law.
COMM.- Hold him and tie him up tightly
so that he can't move his hands or feet.
LUB.- Heaven, avenge me on those curs!
(*Exeunt the Commander and his Followers,
taking Lubino.*)

SCENE XI

GHITA- Oh, poor Lubino! Tita...
TITA- Leave me alone.
GHITA- Tita, listen to me!
You know that your sister Lilla
is the idol of the village;
you know that she loves Lubino
and she her, and yet you are stubborn
in wanting her to marry the Commander.
TITA- She is to marry or burst...

E di cosa hai paura?

GH1.- Oggi alla caccia s'attende la Regina.

Se alcuno la previen contra di te, cosa sarà di me?

TIT.- E a te che importa?

Non son io più un briccone, un assassino?

GH1.- No, se' il mio bene, il mio caro sposino.

Purchè tu m'ami,

purchè sia mio,

sempre vogl'io

te solo amar.

Se un po' di rabbia

teco mi viene,

parlo per bene

lo puoi pensar.

Ma è poi di paglia

tutto il mio foco,

e poco, poco

mi suol durar.

In un momento

di meglio torno

e in questo giorno

l'hai da provar.

Dammi l'anello,

Tita mio bello,

dammelo caro,

non indugiar.

Allor conoscere

potrai la Ghita,

che bella vita

vogliam passar.

(Parte.)

SCENA XII

24 TIT.- Da ridere mi vien quand'odo dire che bisogna star forte quando la donna cede.

Io non son così bravo, e allorchè vedo la mia Ghita che piange e che vien meco colle buone maniere,

se fosse più arrabbiato d'un leone

cado giù qual babbione,

un agnello divento, anzi un coniglio,

nè già la Ghita sol, ma ogni altra donna

far può meco lo stesso;

che grande amico anch'io son del bel sesso.

¿De qué tienes miedo?

GH1.- Hoy a la Reina se espera en la cacería.

Si alguien la previene en tu contra ¿qué será de mí?

TIT.- ¿Y a ti que te importa?

¿No soy un bribón, un asesino?

GH1.- No, eres mi bien,

mi querido marido.

Con tal que me ames

con tal que seas mío,

siempre a ti

sólo quiero amar.

Si un poco de rabia

tú me provocas,

hablo por tu bien

lo puedes imaginar.

Pero es de paja

todo mi fuego,

y poco, poco

me suele durar.

En un momento

me vuelvo de miel

y, en este día

la vas a probar.

Dame el anillo,

Tita precioso,

dámelo amado,

no te hagas de rogar.

Entonces podrás

conocer a Ghita,

qué bella vida

podemos pasar.

(Sale.)

ESCENA XII

TIT.- Me entran ganas de reírme cuando oigo decir que es necesario ser fuerte cuando la mujer cede.

No soy tan fuerte, y cuando veo

que mi Ghita llora y se me acerca

con buenas maneras,

si estuviera enfurecido como un león

como un papanatas me rindo,

y me vuelvo un corderito, un conejo,

y no sólo Ghita, también culaquier mujer

puede conseguir lo mismo conmigo;

pues también soy amigo del bello sexo.

What are you afraid of?

GHITA- Today the Queen is expected at the hunt.

If someone warns her against you, what will happen to me?

TITA- And what do you care?

Am I not a rogue, a murderer?

GHITA- No, you are my beloved,

my dear husband.

Provided you love me,

provided you are mine,

I only want to love

always you.

If you provoke me

to a bit of temper,

I speak for your good

as you can imagine.

But all my fire

is made of straw,

and it lasts

little, very little.

In a moment

I turn to honey,

and on that day

you will taste it.

Give me the ring,

precious Tita,

give it to me, beloved,

don't make me beg.

Then you will

get to know Ghita,

and what a lovely life

we can have.

(Exit.)

SCENE XII

TITA- I feel like laughing when I hear it said that you have to be strong when a woman yields.

I am not so strong, and when I see

my Ghita crying, and she comes to me

in a nice way,

even if I were as furious as a lion,

I surrender like a simpleton,

and turn into a lamb, or even a rabbit.

And not only Ghita, but any woman at all

can do the same to me,

for I am a friend also of the fair sex.

25 In quegli anni in cui solea
ir le capre a pascolare,
mio bisnonno mi dicea,
ch'era un uom di grandi affar:
figlio mio, la donna è foco,
guarda ben, non t'accostar.
Io ripien de' detti suoi
per paura d'abbrucciarmi,
donne mie lontan da voi
procurava di restar.

Ma l'istinto naturale
superò l'educazion,
e trovai che male, male
predicava quel buffon.
Qual farfalla, pian pianino,
pria cercai girarvi intorno
poi mi feci più vicino
ed osai toccarvi un giorno,
e sentendo che la pelle
delle dita tenerelle
non abbruccia, ma diletta,
volfi far per voi vendetta
con amarvi e rispettarvi
e con darvi questo cor.
Non credete? Non credete?
Alle prove, o donne care,
tutto, tutto io voglio fare
per provarvi un vero amor.
(*Parte.*)

SCENA XIII

(Atrio dove abita la Regina. Entra Ghita.)

26 GHI.- Sei pur qui, pur ti trovo,
Lilla, mia cara amica.

LIL.- Ed hai coraggio
di venirmi davanti?

GHI.- Di venirti davanti?

E perchè no?

LIL.- Il perchè lo sai tu,
quant'io lo so.

GHI.- Io?

LIL.- Tu!

GHI.- Io?

LIL.- Tu, vorresti farmi credere

che d'accordo non sei per rovinarmi
col Podestà e con Tita?

(Qui compare la Regina, che si ritira.)

In aquellos años en que solía
sacar a la cabras a pastorear,
mi bisabuelo me decía,
que era un hombre de larga experiencia:
hijo mío, la mujer es fuego,
ten cuidado no te quemés.
Yo repleto de sus dichos,
por miedo de quemarme,
Lejos de vosotras, mujeres mías,
permanecer procuraba.
Pero el instinto natural
superó la instrucción,
y me di cuenta que mal, muy mal
predicaba aquel bufón.

Como una mariposa, poco a poco,
a vuestro alrededor daba vueltas
y después, acercándome más,
un día osé tocaros,
y sintiendo que la piel
de vuestros tiernos dedos,
no abrasaba, sino que era una delicia,
quise vengaros
amándoos y respetándoos,
y daros mi corazón.
¿No me creéis? ¿No me creéis?
Cualquier prueba, ¡oh, mujeres mías!
todas, todas, yo haré
para probaros un verdadero amor.
(*Sale.*)

ESCENA XIII

(Atrio donde vive la Reina. Entra Ghita.)

GHI.- Al fin te encuentro,
Lilla, mi querida amiga.

LIL.- ¿Y tuviste el coraje
de presentarte ante mí?

GHI.- ¿De ponerme delante?

¿Y por qué no?

LIL.- El porqué lo sabes tú
tanto como yo.

GHI.- ¿Yo?

LIL.- Tú.

GHI.- ¿Yo?

LIL.- Tú, ¿quisiste hacerme creer

que no estabas de acuerdo para arruinarme
con el Comendador y con Tita?

(Comparece la Reina, que se retira.)

During the years when I used to
take the goats out to pasture,
my great-grandfather used to say to me,
who was a man of great experience:-
my son, a woman is fire,
be careful, or you will get burned.
I, filled with his sayings,
and afraid of being burnt,
tried to stay far away
from you, my women.
But natural instinct
overcame instruction,
and I became aware that
that fool preached badly, very badly.
Like a butterfly, little by little,
first I flew all around you,
and then, getting nearer,
one day I dared to touch you,
and I felt that the skin
of your tender fingers
did not burn, but instead it was a delight.
I wanted to take revenge
by loving and respecting you
and giving you my heart.
Don't you believe me?
Oh, dear women, I am ready
to go through any trial
to prove a true love.
(*Exit.*)

SCENE XIII

(Courtyard of the Queen's Palace. Enters Ghita.)

GHITA- Finally I have found you,
Lilla, my dear friend.

LILLA- And you have the courage
to appear before me?

GHITA- To appear before you?

Why not?

LILLA- You know why
as well as I do.

GHITA- Me?

LILLA- You!

GHITA- Me?

LILLA- Do you intend to make me believe
that you didn't plot with the Commander
and Tita to ruin me?

(Enter the Queen, and then withdraws.)

GHI.- Io d'accordo con lor?

Povera Ghita!

LIL.- Povera innocentina!

Chi non ti conoscesse...

GHI.- E per chi mi conosci?

LIL.- Dunque lo deggio dir?

GHI.- Sì, lo dei dire.

LIL.- Dirò che perfida,

che falsa sei,

che da te nascono

gli affanni miei,

che per uccidermi

fingi d'amarmi,

per farmi perdere

il mio tesor.

GHI.- Io che in giardino

fatta ho la spia

quando Lubino

teco venia,

che nel mio forno

l'ascosi un giorno,

ho questo premio

del mio bon cor.

LIL.- Dal dì che han detto

ch'io son più bella,

tu con dispetto

mi vedi ognor.

GHI.- Oh per bellezza

chi può uguagliarti?

Dovrian chiamarti

la Dea d'amor!

LIL.- Via brutta stolida

non far schiamazzi.

GHI.- A me, pettegola,

questi strapazzi!

LE DUE.- In altro loco

t'insegnerai

come tu dei

meco trattar.

GHI.- Chiamarmi stolida!

LIL.- Dirmi pettegola!

LE DUE.- Son proprio titoli

da far crepar.

(*Qui la Regina si mostra, con finto sdegno.*)

REG.- Cosa veggio? Cosa sento?

Cos'è questo mancamento?

Dove alberga la Regina,

questo chiasso osare far!

GHI.- ¿Yo de acuerdo con ellos?

¡Pobre Ghita!

LIL.- ¡Pobre inocente!

Si no te conociera...

GHI.- ¿Por quién me tomas?

LIL.- ¿Tengo que decirlo?

GHI.- Sí, debes decirlo.

LIL.- Diré cuán perfida,

cuán falsa eres,

que de ti nacieron

mis anhelos,

que para matarme

finges amarme,

para que pierda

mi tesoro.

GHI.- Yo que en el jardín

he hecho de espía

cuando Lubino

a tí venía,

que en mi horno

una vez lo escondí,

obtengo este premio

por mi buen corazón.

LIL.- Desde que dijeron

que soy más bella,

tú con despecho

siempre me miras.

GHI.- ¡Oh! en belleza

¿quién puede igualarte?

Deberían llamarte

la Diosa del amor.

LIL.- Venga, bruja estúpida

no alborotes.

GHI.- A mí, chismosa,

estos ultrajes!

LIL.- En otro lugar

te enseñaría

cómo debes

tratarme.

GHI.- ¡Llámarme estúpida!

LIL.- ¡Decirme chismosa!

LAS DOS.- Son palabras

para reventar.

(*Aparece la Reina con simulada indignación.*)

REI.- ¿Qué es lo que veo? ¿Qué oigo?

¿Qué falta de respeto!

Donde vive la Reina

¿osáis armar tal alboroto?

GHI.- Me plotting with them?

Poor Ghita.

LIL.- Poor innocent thing!

If I didn't know you...

GHI.- Who do you take me for?

LIL.- Do I have to tell you?

GHI.- Yes, you must tell me.

LIL.- I will tell you how treacherous,

how false you are;

that my troubles

were born from you;

that to kill me

you pretended to love me,

so that I would lose my

treasure.

GHI.- I, who acted as a spy

in the garden

when Lubino

came to you,

who hid him once

in my oven,

obtain this reward

for my good heart.

LIL.- You always looked at me

with spite

ever since they said

I am more beautiful.

GHI.- Oh, in beauty

who can equal you?

You should be called

the goddess of love.

LIL.- Come on, silly, stupid;

don't get worked up.

GHI.- This insults

to me, talebearer!

BOTH.- In some other place

I will show you

how you should

treat me.

GHI.- Call me stupid!

LIL.- Call me talebearer.

BOTH.- These are words

to enrage.

(*Now the Queen appears in feigned indignation.*)

QUEEN.- What is this I see? What do I

hear? What a lack of respect!

How dare you make such an uproar

where the Queen lives?

LE DUE.- La Regina! La Regina!
Quale scusa ho da trovar?
GHI.- Illustrissima...
LIL.- Eccellenza...
REG.- (E pur bella l'innocenza!)
LE DUE.- Imploriam da voi mercede.
REG.- E un ardir, che troppo eccede,
e scostatevi da me.

28 LE DUE.- Per pietà non vi sdegnate,
ascoltate per pietà.

Vi commova quel lamento,
che tormento al cor mi dà.

REG.- (Mi commove il lor lamento,
e tormento al cor mi dà.)

Sorgete, sorgete,
mie care innocenti,
se amiche sarete
saprovi premiar.

LE DUE.- Di core t'abbraccio,
ti bacio di core,
la pace, e l'amore

tra noi dee regnar.

LE TRE.- Chi avrebbe mai detto
che il nostro timore
in tanto diletto
s'avesse a cangiar?

29 REG.- (*Alla Ghita*) Venite qui: chi sei?

GHI.- La Ghita io sono,
promessa sposa a Tita,
sorella di Lisargo,
Podestà della villa,
e son, dopo la Lilla,
la prima contadina del paese.

REG.- Delle vostre contese
fui spettatrice non veduta io stessa,
e do torto alla Lilla.
Io non credo capace
d'un inganno la Ghita,
ella a me piace.

LIL.- Signora, se fallai, chiedo perdono.

REG.- Vartene, e senza indugi
fa che vengano a me Tita e Lisargo.

(*Parte.*)

Tu Lilla, fatti core.

Sarà felice in breve il vostro amore.

(*Parte.*)

LAS DOS.- ¡La Reina! ¡La Reina!
¿Qué excusa puedo encontrar?

GHI.- Ilustrísima...

LIL.- Excelencia...

REI.- (Cuán bella es la inocencia.)

LAS DOS.- Imploramos de vuestra merced.

REI.- Qué atrevimiento, qué desmesurado
exceso, alejaos de mí.

LAS DOS.- Por piedad no os indignéis,
escuchad, por caridad,

que os conmueva este lamento
que tormenta mi corazón.

REI.- (Me conmueve su lamento,
y tormenta mi corazón.)

Lavantaos, levantaos,
mis inocentes amigas,

si sois amigas
os sabré recompensar.

LAS DOS.- De corazón te abrazo,
de corazón te beso,

la paz y el amor

entre nosotras deben reinar.

LAS TRES.- ¿Quién habría dicho nunca
que nuestro temor

en tanto deleite

pudiera cambiarse?

REI.- (*A Ghita*) Venid aquí: ¿Quién eres?

GHI.- Soy Ghita,

prometida de Tita,

hermana de Lisargo,

Comendador del pueblo,

y soy, después de Lilla,

la mejor campesina del país.

REI.- De vuestras disputas yo misma

sin ser vista, fui espectadora,

y de ofensas a Lilla,

y de engaño con creo a Ghita

capaz,

me agrada.

LIL.- Me he equivocado, suplico perdón.

REI.- Vere, y sin tardanza

haz que vengán Tita y Lisargo.

(*Ghita parte.*)

Tú, Lilla, ten coraje.

Pronto vuestro amor será feliz.

(*Se va.*)

BOTH.- The Queen, the Queen!

What excuse can I give?

GHITA.- Your Grace...

LILLA.- Your Excellency...

QUEEN.- (How beatiful is innocence!)

BOTH.- We beg for your mercy.

QUEEN.- How daring, how insolent!
Away from me!

BOTH.- For pity's sake, don't get angry,
listen, for pity's sake,

so that you are moved by this lament
that torments my heart.

QUEEN.- (Their laments move me
and torment my heart.)

Rise up, rise up,
my innocent girls,

if you are friends
I will know how to reward you.

BOTH.- I embrace you from my heart,
I kiss and love you from my heart;

peace and love

must reign among us.

ALL THREE.- Who would ever have said
that our fear

would turn into

such a delight?

QUEEN.- (*To Ghita*) Come here. Who are
you?

GHITA.- I am Ghita,

engaged to Tita,

sister of Lisargo,

Commander of the Village;

and after Lilla, I am

the best girl in the county.

QUEEN.- I myself, without being seen,

was a witness to your disputes.

And I don't believe Ghita is capable
of deceit or wrong to Lilla.

I like her.

LILLA.- My lady, if I was wrong, forgive me.

QUEEN.- Go, and without delay

send Tita and Lisargo here.

(*Exit Ghita.*)

You Lilla, take heart;

soon your love will be happy.

(*Exit.*)

SCENA XIV

1 LIL.- Dolce mi parve un dì,
un dì mi piacque amor,
ma non è più così,
ma non mi piace ancor.
Finchè vicino a te
vivea mio caro ben,
ch'io ti vedevo per me
languir d'amor ripien.

(Entra Corrado.)

2 CORR.- Lilla, il ciel sia con voi.

LIL.- Serva.

CORR.- Siam soli?

LIL.- Soli.

CORR.- Figlia, non dubitate:

Son galantuom.

LIL.- Lo credo. Ma se mai

capitasse qualcun...

CORR.- Io son già vecchio;

alla custodia mia

v'affidò la Regina,

nessun penserà male.

Parlar deggio con voi

d'un affar d'importanza.

Io v'amo.

LIL.- Grazie.

CORR.- V'amo da padre e nulla più.

LIL.- Son certa.

CORR.- Sentite, se mai vi manca nulla,

io vi posso servire.

LIL.- Signor... Ma voi tremate.

CORR.- Lilla...

(Entra il Principe.)

PRI.- (Corrado e Lilla;

udiam come mi tratta.)

CORR.- (L'Infante è qui;

cangiam registro.)

Figlia, siete fortunatissima.

LIL.- A me pare il contrario.

CORR.- Avete la fortuna

di piacere all'Infante.

LIL.- Peggio per me.

CORR.- Perché?

LIL.- Perché io non l'amo.

PRI.- Dunque è a voi sì difficile,

cara Lilla, l'amarmi?

LIL.- Io v'amerò, signor,

ESCENA XIV

LIL.- Un día me pareció dulce,
un día me cautivó el amor,
pero ya no es así,
ya no me complace.

Mientras cerca de ti

vivía, mi amado bien,

te veía por mí

languidecer repleto de amor.

(Entra Corrado.)

CORR.- Lilla, que el cielo os proteja.

LIL.- Espera.

CORR.- ¿Estamos solos?

LIL.- Solos.

CORR.- Hija, no dudéis:

soy un hombre de honor.

LIL.- Lo creo. Pero y si

viniese alguien...

CORR.- Yo ya soy viejo;

a mi custodia

la Reina te confió,

nadie pensará mal.

Hablar debo con vos

de un asunto importante.

Yo os amo.

LIL.- Gracias.

CORR.- Os amo como un padre, nada más.

LIL.- Estoy segura.

CORR.- Escuchad, si alguna vez os falta de

algo yo os puedo ayudar.

LIL.- Señor... ¡Pero si tembláis!

CORR.- Lilla...

(Entra el Príncipe.)

PRI.- (Corrado y Lilla;

oigamos como me trata.)

CORR.- (El Infante está aquí;

cambiemos de tema.)

Hija, sois afortunadísima.

LIL.- A mí me parece todo lo contrario.

CORR.- Tenéis suerte

de gustar al Infante.

LIL.- Peor para mí.

CORR.- ¿Por qué?

LIL.- Porque yo no le amo.

PRI.- ¿Así os es imposible,

querida Lilla, amarme?

LIL.- Yo os amaré, Señor,

SCENE XIV

LILLA- One day seemed sweet to me,
one day love charmed me,
but now it is not like that,
love no longer pleases me.
While I was near you,
I was alive, my dear love,
I saw you pining away,
full of love for me.

(Enter Corrado.)

CORR.- Lilla, may heaven protect you.

LILLA- Yes?

CORR.- Are we alone?

LILLA- Alone.

CORR.- My dear, do not doubt:

I am a man of honour.

LILLA- I believe you.

But if someone should come.

CORR.- I am already old.

The Queen entrusts you

to my care;

no one will think anything bad.

I have to talk to you

about an important matter.

I love you.

LILLA- Thank you.

CORR.- I love you as a father. That's all.

LILLA- I am sure of that.

CORR.- Listen, if ever you need anything,

I can help you.

LILLA- Sir... But you are trembling!

CORR.- Lilla...

(Enter the Prince.)

PRINCE- (Corrado and Lilla;

let's see how I'm treated.)

CORR.- (The Infante is here;

let's change the subject.)

My dear, you are extremely fortunate.

LILLA- To me it seems all the opposite.

CORR.- You are lucky

because the Infante likes you.

LILLA- So much the worse for me.

CORR.- Why?

LILLA- Because I don't love him.

PRINCE- So is it impossible, dear Lilla,

for you to love me?

LILLA- I do love you, my lord,

come da' figli amasi il padre,
il padrone dal servo,
dal suddito il sovrano.
PRI.- Ah, ch'io v'amo assai più,
mia bella face.

LIL.- E giusto questo più,
che a me non piace.

PRI.- Barbara...

LIL.- Non è ver.

PRI.- Siete insensibile alla stima,
all'amore, ai prieghi miei.

LIL.- No, Barbara sarei
se sensibile io fossi.

PRI.- Perché?

LIL.- Perché morria il mio caro
Lubín di gelosia.

PRI.- (Proviamo coi danari.) Lilla mia,
questa borsa di doppie è tutta vostra,
se voi dite d'amarmi.

LIL.- Io di doppie, Signor, non so che farmi.
PRI.- Vi darò quest'anello,

questo bell'orologio,
proteggerò Lubin,
farò che andiate

per le vie di Madrid

ricca di gemme,

con un bel equipaggio,

procurerò che abbiate

ricchezze, gradi, titoli ed onori.

LIL.- Tutto ciò noi troviam
nei nostri amori.

LUB.- (*Ad alta voce, di dentro*)

Traditori invan sperate

me staccar da questo loco;

l'ingiustizia che mi fare

la Regina or, or saprà.

LIL.- Giusto ciel! Che voce è questa?

PRI.- D'onde vien questo lamento?

POD. (*Di dentro.*)

Con costui veggio in cimento

la mia stessa dignità.

Vivo, o morto, il malandrino

via portate in un istante.

LUB.- Ah crudel!

LIL.- Quest'è Lubino.

PRI.- Sarà forse il caro amante?

LIL.- Se con lui chiusa mi trova,
me meschina, che dirà?

como el hijo ama al padre
el siervo al patrón,
el súbdito al soberano.

PRI.- ¡Ah! yo os amo bastante más,
dulce rostro.

LIL.- Es justo que a mi
no me agrade.

PRI.- Bárbara...

LIL.- No es verdad.

PRI.- Sois insensible a la estima,
al amor, a mis ruegos.

LIL.- No, Bárbara sería
si fuera sensible.

PRI.- ¿Por qué?

LIL.- Porque moriría mi querido
Lubino de celos.

PRI.- (Probemos con el dinero.) Lilla mía,
esta bolsa de doblones es vuestra,
si consentís en amarme.

LIL.- No sabría qué hacer con los doblones.
PRI.- Os daré este anillo,

este bonito reloj,

protegeré a Lubino,

haré que

por Madrid marchéis

rica de joyas,

con un bello equipaje,

procuraré que tengáis

riquezas, grado, título y honores.

LIL.- Todo ésto lo tenemos
en nuestro amor.

LUB.- (*En voz alta, desde dentro*)

Traidores en vano esperáis

alejarme de este lugar;

la injusticia que me hacéis

la Reina ahora mismo sabrá.

LIL.- ¡Por el cielo! ¿Qué es esta voz?

PRI.- ¿De dónde proviene este lamento?

COM.- (*Desde dentro*)

Con éste veo que peligrá

hasta mi propia dignidad.

Vivo, o muerto, el bribón

traedme en seguida.

LUB.- ¡Ah, cruel!

LIL.- Este es Lubino.

PRI.- ¿Será, acaso, su amante?

LIL.- Si me encuentra encerrada con él,
tonta de mí, ¿qué dirá?

as a daughter loves a father,
a slave his master,

and a subject his sovereign.

PRINCE- Ah, I love you much more,
sweet face.

LILLA- This is just what I don't like.

PRINCE- You cruel...

LILLA- It's not true.

PRINCE- You are insensitive to affection,
to love, and to my entreaties.

LILLA- No, I would be cruel
if I were sensitive to them.

PRINCE- Why?

LILLA- Because my dear Lubino
would die of jealousy.

PRINCE- (Let's try money.) My dear Lilla
this bag of doubloons is all yours
if you agree to love me.

LILLA- I wouldn't know what to do with
doubloons.

PRINCE- I will give you this ring,
this beautiful watch,

I will protect Lubino,

I will see that you go

along the streets of Madrid

rich with jewels,

with large cases;

I will take care that you have

riches, rank, title and honours.

LILLA- We already have all that
in our love.

LUB.- (*Loudly from within.*)

Traitors, in vain you hope

to take me away from this place;

the Queen must know right now

the injustice you do to me.

LILLA- Heavens! Whose voice is that?

PRINCE- What is that lament?

COMM.- (*From within.*)

With this I see that

even my dignity is in danger.

Bring me the rascal

at once, dead or alive.

LUB.- Ah, how cruel!

LILLA- This is Lubino.

PRINCE- Will he be, perhaps, the lover?

LILLA- f he finds me shut in with him,
poor me, what will he say?

PRI.- Mi mancava questa nuova per la mia infelicità.

LIL.- Per pietà, di qua partite!

PRI.- E perchè vi sbagortite?

Voi restate. Io vo' di fori a veder quel che si fa.

LIL.- Tra l'affano ed il timore

ondeggiando il cor mi va.

PRI.- Tra il sospetto e tra l'amore

ondeggiando il cor mi va.

LUB.- Traditori, in van sperate

di straccarmi più di qua.

POD.- Vivo o morto, il malandrino

strascinate via di qua.

(*Il Principe apre la porta e si vede Lubino avviticchiato ad un albero*)

SCENA XV

4 POD.- Il Principe!

LUB.- L'Infante!

PRI.- Che veggio!

LIL.- Ove mi celo?

I QUATTRO.- Palpito, avvampo e gelo.

non so quel che sarà.

(*Il Podestà e Lubino entrano in scena, e Lilla si nasconde in un gabinetto.*)

5 LUB.- Prence, a' reali piedi

un misero tu vedi,

che chiede carità.

POD.- Perturbatore audace

costui di nostra pace

non merita pietà.

PRI.- (*A Lubino*) Sorgi, chi sei favella.

LUB.- Io son, di Lilla bella,

promesso sposo e amante.

PRI.- (*Al Podestà*) E tu?

POD.- Grazie a Isabella,

io sono il Podestà.

PRI.- (*Guardando Lubino*)

Onesto all'aria parmi.

(*Guardando il Podestà*)

Ha un volto da furfante.

Ma posso già ingannarmi?

Ma meglio si vedrà.

LUB., POD.- (*Mi guarda e, piano, piano*

favella tra se stesso.

Non so s'io debba adesso

temere o pur sperar.)

PRI.- Sólo me faltaba esta noticia para mi infelicidad.

LIL.- Por piedad, marchaos de aquí!

PRI.- ¿Y por qué os consternáis?

Quedaos. Salgo fuera

a ver qué ocurre.

LIL.- Entre el ansia y el temor

se tambalea mi corazón.

PRI.- Entre la sospecha y el amor

se tambalea mi corazón.

LUB.- Traidores, en vano esperáis

alejarme de aquí.

COM.- Vivo o muerto, el bribón

arrastradme hasta aquí.

(*El Principe abre la puerta y se ve*

a Lubino cogido a un árbol.)

ESCENA XV

COM.- ¡El Príncipe!

LUB.- ¡El Infante!

PRI.- ¿Qué veo?

LIL.- ¿Dónde me escondo?

LOS CUATRO.- Palpito, ardo y estoy

helado. No sé qué ocurrirá.

(*El Comendador y Lubino entran en escena, y Lilla se oculta en un gabinete.*)

LUB.- Príncipe, a tus reales pies,

un miserable te mira

que implora caridad.

COM.- Audaz perturbador éste

de nuestra paz,

no merece piedad.

PRI.- (*A Lubino*) Levántate, ¿quién eres?

LUB.- Yo soy, de la bella Lilla

el prometido y amante.

PRI.- (*Al Comendador.*) ¿Y tú?

COM.- Gracias a Isabel,

soy el Comendador.

PRI.- (*Examinando a Lubino*)

Por el porte parece honesto.

(*Examinando al Comendador*)

Tiene cara de pillo.

Pero ¿podría engañarme?

Luego se verá.

COM., LUB.- (*Me mira y, calladito*

habla para sí mismo.

No sé si ahora debo

temer o mejor esperar.)

PRINCE- I only lacked this news to make me unhappy.

LILLA- For pity's sake, go away from here!

PRINCE- Why are you so dismayed?

Stay. I am going outside

to see what's happening.

LILLA- My heart torters

between anguish and fear.

PRINCE- My heart torters

between suspicion and love.

LUB.- Traitors, in vain you hope

to make me leave here.

COMM.- Dead or alive,

drag the rascal here.

(*The Prince opens the door.*

and Lubino is seen tied to a tree.)

SCENE XV

COMM.- The Prince!

LUB.- The Infante!

PRINCE- What do I see?

LILLA- Where can I hide?

ALL FOUR- I am throbbing, burning and

freezing. I don't know what will happen.

(*Enter the Commander and Lubino, and Lilla hides in a cupboard.*)

LUB.- Prince, at your royal feet

a wretch looks at you

that begs for mercy.

COMM.- This daring disturber

of our peace

does not deserve pity.

PRI.- (*To Lubino*) Get up. Who are you?

LUB.- I am the fiancé and lover

of the beautiful Lilla

PRINCE- (*To the Commander*) . And you?

COMM.- Thanks to Isabel,

I am the Commander.

PRINCE- (*Examining Lubino*)

His bearing seems honest.

(*Examining the Commander*)

He looks like a scoundrel.

But could I be wrong?

Then we will see.

COMM., LUB.- (*He looks at me, and quietly*

talks to himself.

Now I don't know whether

I should be afraid or hope.)

SCENA XVI
(*Entra la Regina.*)

7 REG.- Che fa il caro figlio?
Perchè d'una madre
il tenero ciglio
non viene a bear?
PRI.- Da lungi e da presso
son sempre lo stesso
e serbo nel petto
da figlio e da suddiro
rispetto e timor.
LUB., POD.- Quel volto reale
quel guardo sovrano
mi par più che umano,
ravviva/spaventa il mio cor.
REG.- Ma qui cosa fanno?
Chi sono costor?
LUB.- A voi, gran Regina,
si postra, s'inchina
un povero oppresso
da quel traditor.
REG.- Esponi, infelice,
se a dritto ti lagni.
Giustizia ti lice
sperare da me.
PRI.- (Costui m'interessa
nè so già perchè.)
LUB.- Di Lilla vezzosa
l'amante son io,
la chiesi in isposa,
le diedi il cor mio,
e il barbar, il perfido,
rapir me la fè.
POD.- Io sono...
REG., PRI.- Tu taci!
Non parlo con te.
LUB.- Un crudo fratello
voleva a lui darla.

SCENA XVII
(*Entrano Tita, che abbraccia Lubino, e Ghita,
che si mette ai piedi della Regina*)

TIT., GHI.- No, più non son/è quello
per me/lui Ghita parla
perdono ti chiedo/e
il fallo mio/suo vedo/e
tua Lilla esser dè.

ESCENA XVI
(*Entra la Reina.*)

REI.- ¿Qué hace mi amado hijo?
¿Por qué de una madre
la tierna mirada
no viene a complacer?
PRI.- De cerca o de lejos
siempre soy el mismo
y guardo en el pecho
de hijo y súbdito
respeto y temor.
LUB., COM.- Este rostro real
esta mirada soberana
me parece más que humano
aviva/amedrenta mi corazón.
REI.- Pero, ¿qué hacéis?
¿Quiénes son éstos?
LUB.- Ante vos, gran Reina,
se postra, se inclina
un pobre oprimido
por este traidor.
REI.- Expón, infeliz,
si te quejas con derecho,
justicia podrás
esperar de mí.
PRI.- (Este me interesa,
y no sé por qué.)
LUB.- De Lilla graciosa
soy amante,
la quise por esposa,
le di mi corazón,
y el bárbaro, el pérfido
la hizo raptar.
COM.- Yo soy...
REI., PRI.- Cállate.
No hablo contigo.
LUB.- Un cruel hermano
quería dársela a él.

ESCENA XVII
(*Entran Tita, que abraza a Lubino, y Ghita,
que cae a los pies de la Reina.*)

TIT., GHI.- No ya no soy, es aquel
por mí/él Ghita habla
perdón te imploro/a
ya veo mi/su error,
Lilla es suya.

SCENE XVI
(*Enters the Queen.*)

QUEEN- What is my dear son doing?
Why doesn't he come
to please the tender look
of a mother?
PRINCE- Whether near or far away,
I am always the same,
and in my heart I keep
the respect and fear
of a son and a subject.
LUB., COMM.- This royal face,
this sovereign look
seems to me more than human
and brightens/frightens my heart.
QUEEN- But what are you doing?
Who are these?
LUB.- A poor man oppressed
by this traitor
prostrates himself, bows
before you, great Queen.
QUEEN- Explain yourself, wretch.
If you complain justly,
you can expect
justice from me.
PRINCE- (This interests me,
and I don't know why.)
LUB.- am the lover
of the graceful LILLA -
I want her to be my wife,
I gave her my heart,
and this rogue, this traitor
had her kidnapped.
COMM.- I am...
QUEEN, PRINCE- Keep quiet.
I am not talking to you.
LUB.- A cruel brother
wanted to give her to him.

SCENE XVII
(*Enters Tita, embraces Lubino and Ghita,
and falls at the Queen's feet.*)

TITA, GHITA- No, it is not I/he
for whom Ghita speaks;
I beg / he begs for pardon;
I now see my/his mistake:
Lilla must be yours.

8 I SEI- A tali vicende
di sdegni e d'amori
appena s'intende
la cosa com'è.
REG.- (*Additando Lubino*)
I lacci si sciogliono
(*Additando il Podestà*)
e vada egli carico...
GHI., LUB., POD.- Egli è mio/lo son suo
fratello, signora mercè.
REG.- Via presto si tolgano
i lacci a Lubino.
Non sono inflessibile,
già cede il mio cor.
GHI., PRI., POD., TIT.-
Sciogliamolo presto.

SCENA XVIII
(*Entra Lilla dal gabinetto.*)

LIL.- (*Via per sciogliere Lubino.*)
Io devo far questo,
che gli ho destinata
carena miglior.
LUB.- La Lilla?
TUTTI- La Lilla? Da dove uscì fuori?
LUB.- Lasciami i lacci miei,
non vo' più libertà.
Un infedel tu sei,
togliti via di quà.
GHI., LIL., POD., TIT.-
Alla sua Lilla, o Dei!
Lubin così favella!
LUB.- La Lilla non è quella,
Lubin io più non sono.
Tu, di quel loco uscisti,
ho i torti miei già visti.
Torna là dentro, o barbara,
in braccio ad altro amor.
LUB., LIL.- Ah, Maestà, perdono...
Pietà del mio/suo dolor.
ALTRI- Io non intendo il caso,
son piena/o di stupor.
LIL.- No, non temer ben mio,
qui sola non son io,
v'è il mio custode ancor.
(*Fa uscir Corrado.*)
REG., PRI.- Corrado!
CORR.- De' tuoi cenni

LOS SEIS- Con semejantes peripecias
de desdenes y amores,
apenas se entiende
lo que está pasando.
REL.- (*Señalando a Lubino*) Desatad
a este pobre muchacho
(*señalando al Comendador*)
y al otro prended.
GHI., LUB., COM.- El es mío/soy su
hermano, señora mercè.
REL.- Venga rápido, deshacedle
las ataduras a Lubino.
No soy inflexible,
ya cede mi corazón.
GHI., PRI., COM., TIT.-
Desatémosle.

ESCENA XVIII
(*Lilla sale del gabinete.*)

LIL.- (*Va para desatar a Lubino.*)
Yo lo debo hacer,
que le he destinado
mejores cadenas.
LUB.- ¿Lilla?
TODOS.- ¿Lilla? ¿De dónde sales?
LUB.- Déjame mis ataduras,
no quiero la libertad.
Eres una infiel,
quítate de mi vista.
GHI., LIL., COM., TIT.-
A su Lilla, ¡Dios mío!
Lubino habla así.
LUB.- Esta ya no es Lilla
ni Lubino yo ya soy.
Tú, saliendo de aquel lugar
consentiste en ofenderme.
Vuélvete para dentro, o bárbara,
a los brazos de otro amor.
LUB., LIL.- Ah, Majestad, perdón...
Piedad por mi/su dolor.
LOS OTROS- No entiendo este asunto
estoy lleno/a de estupor.
LIL.- No, no debes temer mi bien,
también viene mi custodio.
(*Hace salir a Corrado.*)
REL., PRI.- ¡Corrado!
CORR.- De tus órdenes

ALL SIX- With such ups and downs
of scorns and loves,
one can hardly understand
what is happening.
QUEEN- (*Pointing to Lubino*) Untie
this poor boy,
(*Pointing to the Comendador.*)
and arrest the other.
GHI., LUB.- He is my/his brother.
My lady, have mercy.
QUEEN- Come on, quick, untie
Lubino's bonds.
I am not inflexible,
my heart yields already.
GHIT., PRINCE, COMM., TITA-
Untie him quickly.

SCENE XVIII
(*Enter Lilla from the cupboard.*)

LILLA- (*Going to release Lubino*)
I must do it.
because I had marked him out
for better chains
LUB.- Lilla?
ALL- Lilla? Where do you come from?
LUB.- Leave my bonds,
I do not want freedom.
you are untrue;
get out of my sight.
GHITA, LILLA, COMM., TITA-
Good heavens, Lubino is talking
like that to his Lilla!
LUB.- This is no longer Lilla,
and I am no longer Lubino.
You coming out of that place!
I have already seen my misery.
Go back inside, oh cruel!
to the arms of another love.
LUB., LILLA- Ah, Majesty, forgiveness...
Pity for my/his grief.
THE OTHERS- I don't understand this.
I'm filled with amazement.
LILLA- Do not be afraid for me,
for I am not alone.
My guardian is also coming.
(*Makes Corrado come out.*)
QUEEN, PRINCE- Corrado!
CORR.- I am the faithful executor

il fido esecutor.

REG.- Or più temer non dei,
prendila, ella è tua sposa.

A te son io, per lei,
garante d'onestà.
LIL., GHI., LUB., TIT., POD.-
Dei, che clemenza è questa!

che generosità!

PRI., CORR.- Che improvvisata è questa!
che brutta novità!

REG.- E perchè sia la festa
in questo dì compita,

(a Tita)

fo' sposa tua la Ghita,
perdono al Podestà.

GHI., LIL.- O Tita/Lubino sei mio.

TIT., LUB.- Sei mia Ghita/Lilla bella.

I CINQUE- Cantiam solo Isabella,
lodiam la sua bontà.

10 REG.- O quanto un sì bel giubilo,
o quanto alletra e piace!

Di pura gioia e pace
sorgente ognor sarà.

I CINQUE- Godiamo, su godiamo
e con sincero amore

rendiamo grazie al core
di vostra Maestà.

REG.- E il figlio mio non parla?

LIL., GHI.- E voi non dite niente?

LIL.- Guardate il mio Lubino.

PRI.- Andate, ho visto, ho visto.

GHI.- Guardate Tita mio.

CORR.- Andate, addio, addio.

I SEI.- Corrado muto resta,

l'Infante mi par mesto.

Non so che storia è questa,
non so cosa pensar.

Ma quel ch'è fatto è fatto
e non si può cangiar.

PRI., CORR.- Fremo del mio destino,

perdo colei che adoro,

nè deggio dir: io moro,

nè posso contristar,

che quel ch'è fatto è fatto

e non si può cangiar.

soy un fiel ejecutor.

REG.- Ahora no temas más por ella,
tómala, es tu esposa.

Te soy, por ella,

garante de honestidad.

LIL., GHI., LUB., TIT., COM.-

Dios, ¡cuánta clemencia es esta!

¡Cuánta generosidad!

PRI., CORR.- ¡Vaya sorpresa es esta!

qué fatal novedad!

REG.- Y para que sea la fiesta

por entero completa

(a Tita)

toma a Ghita por esposa,

y perdono al Comendador.

GHI., LIL.- O Tita/Lubino eres mío.

TIT., LUB.- Eres mía Ghita/Lilla hermosa.

LOS CINCO- Cantemos sólo a Isabel,

alabemos su bondad.

REG.- ¡Oh, cómo satisface tan bello júbilo,
cuanto halago y placer!

De pura paz y alegría

f fuente siempre será.

LOS CINCO- Gozemos, ánimo, gozemos,

y con amor sincero

demostramos gracias al corazón

de vuestra majestad.

REG.- ¿Y mi hijo? ¿No habla?

LIL., GHI.- Y vos, ¿no decís nada?

LIL.- Mirad a mi Lubino.

PRI.- Iros, ya lo he visto, ya lo he visto.

GHI.- Mirad a mi Tita.

CORR.- Iros, adiós, adiós.

LOS SEIS- Corrado permanece mudo,

el Infante parece afligido.

No sé lo que es esto.

No sé qué pensar.

Pero lo hecho hecho está

y no se puede cambiar.

PRI., CORR.- Tiemblo por mi destino,

pierdo a la que adoro,

no puedo dejar de decir: muero,

no puedo oponerme,

que lo hecho hecho está

y no se puede cambiar.

of your orders.

QUEEN- Now do not be afraid for her any
longer. Take her, she is your wife.

I am your guarantee

of honesty for her.

LUB., GHITA, LILLA, TITA, PRINCE-

Good heavens! How much mercy is this!

How much generosity!

PRINCE, CORR.- What a surprise is this!

What fatal novelty!

QUEEN- And so that the party

is quite complete,

(to Tita.)

take Ghita for you wife

and forgive the Commander.

GHITA, LILLA- Tita/Lubino, you are mine.

TITA, LUB.- You are mine, Ghita/Lilla.

ALL FIVE- Let us sing only to Isabel,

let us praise her goodness.

QUEEN- Oh, what beautiful rejoicing,

how much pleasure and delight!

It will always be a source

of pure peace and joy.

ALL FIVE- Let's be happy, let's be happy,

and with sincere love

we thank the heart

of Your Majesty.

QUEEN- Doesn't my son say anything?

LILLA, GHITA- Don't you have anything

to say?

LILLA- Look at my Lubino.

PRINCE- Let's go. I've seen him.

GHITA- Look at my Tita.

CORR.- Let's go. Goodbye, goodbye.

ALL SIX- Corrado stays quiet,

the Infante seems heart broken.

I don't know what to think.

But what is done is done

and cannot be changed.

PRINCE, CORR.- I tremble for my fate,

I lose what I adore,

I cannot stop saying: I'm dying.

I cannot resist,

what is done is done

and cannot be changed.

ATTO SECONDO

SCENA I
(Camera rustica)

11 LUB.- Andiam, caro Tita.
 TIT.- Andiam, Lubin mio.
 LUB.- A Lilla,
 TIT.- a la Ghita,
 I DUE- comprare vogl'io
 TIT.- un nastro,
 LUB.- un anello,
 TIT.- le fibbie,
 LUB.- il cappello
 I DUE- e il fiore più bello
 ch'io possa trovar.
 Andiam pria ch'il giorno
 più oscuro diventi.
 Oh, come contenti
 vogliamo cenar.

SCENA II
(Entrano Lilla e Ghita.)

12 LIL.- Lubin!
 GHI.- Tita!
 LUB., TIT.- Che vuoi?
 LIL.- Parti?
 GHI.- Vai via?
 LUB., TIT.- Parto, e torno a momenti,
 o gioia mia.
 (Partono.)

SCENA III

LIL.- Cos'è tal novità?
 GHI.- Lascia che vadano.
 Posso reco spiegarmi
 con piena libertà?
 LIL.- Cioè?
 GHI.- Senti, l'Infante
 è di te innamorato,
 e se a me credi,
 la tua fortuna è fatta!
 LIL.- Come? Mi prendi tu
 per qualche matta?
 GHI.- Fai meco la smorfiosa?
 LIL.- Fo' quello che far deve
 onesta sposa.

ACTO SEGUNDO

ESCENA I
(Habitación rústica.)

LUB.- Vamos, amado Tita
 TIT.- Vamos, Lubino mío.
 LUB.- A Lilla
 TIT.- a Ghita
 LOS DOS- quiero comprar
 TIT.- una cinta,
 LUB.- un anillo
 TIT.- una hebilla,
 LUB.- un sombrero
 LOS DOS- y las flores más hermosas
 que pueda encontrar.
 Vayámonos antes que el día
 se mude en oscuridad.
 Oh, tan contentos
 queremos cenar.

ESCENA II
(Entran Lilla y Ghita.)

LIL.- ¡Lubino!
 GHI.- ¡Tita!
 LUB., TIT.- ¿Qué quieres?
 LIL.- ¿Os vais?
 GHI.- ¿Tencéis prisa?
 LUB., TIT.- Me voy, pero vuelvo en un
 instante, tesoro mío.
 (Se van.)

ESCENA III

LIL.- ¿Cuál es la novedad?
 GHI.- Espera que se vaya.
 ¿Puedo contigo explicarme
 con entera libertad?
 LIL.- ¿Qué es?
 GHI.- Escucha, el Infante
 de ti está enamorado,
 si quieres creermelo,
 has hecho fortuna!
 LIL.- ¿Cómo? ¿Me tomas
 por una loca?
 GHI.- No te hagas la santona conmigo.
 LIL.- Hago lo que tiene que hacer
 una esposa honesta.

ACT TWO

SCENE I
(A rustic room.)

LUB.- Let's go, dear Tita.
 TITA.- Let's go, my dear Lubino.
 LUB.- To Lilla...
 TITA.- to Ghita...
 BOTH- I want to buy...
 TITA.- a ribbon,
 LUB.- a ring,
 TITA.- a buckle,
 LUB.- a hat,
 BOTH.- and the most beautiful flower
 I can find.
 Let's go before the day
 turns to darkness.
 Ah, we are so happy,
 we want to have supper.

SCENE II
(Enter Lilla and Ghita.)

LILLA.- Lubino!
 GHITA.- TITA-
 LUB., TITA.- What do you want?
 LILLA.- Where are you going?
 GHITA.- Are you in a hurry?
 LUB., TITA.- I'm going, but I'll be back
 in a moment, my treasure.
 (Exeunt.)

SCENE III

LILLA.- What's the news?
 GHITA.- Wait until they leave.
 Can I explain it to you
 with complete freedom?
 LILLA.- What is it?
 GHITA.- Listen, the Infante
 is in love with you,
 and if you want to follow my advice,
 you have made your fortune!
 LILLA.- What! Do you take me
 for a fool?
 GHITA.- Don't play the saint with me.
 LILLA.- I want to do what an honest wife
 has to do.

Non sai ch'io amo
il mio Lubin?
GHI.- Amalo. Tienti la fede tua,
tienti il tuo core.
In materia d'amore,
a un Prence non si dà nè cor nè fede.
LIL.- Cosa dunque?
GHI.- Parole!
LIL.- Parole?
GHI.- Sì, parole. Con lui stesso parlai;
questa catena, preziosissimo dono,
da recarti ei mi diede,
ed a me diede una borsa di doppie
sol perch'io te ne parli.
LIL.- Tienti la tua catena, e dì al tuo Prence
che finisca una volta
di così infastidirmi.
Io non accetto doni,
io Principi non voglio, amo Lubino.
GHI.- Sorella, un'occasione si bella!
Almen, pensaci su.
Da te non chiedo
se non che tu l'accolga
con un po' di maniera,
che finga, che lusinghi, che prometta
finchè siamo ben ricche.
LIL.- Ed ingannarlo perchè dovrei così?
GHI.- Per castigarlo!
LIL.- Castigarlo perchè?
GHI.- Ti par picciol delitto
tentar una ragazza appena sposa?
E tentarla con cosa? Con quattrini!
LIL.- Ma tu, giovane ancora, e contadina,
dove apprendesti mai cose sì belle?
GHI.- Tutto quello ch'io parlo
ogni donna lo sa senza impararlo.
Colla flemma che tu vedi,
con quest'aria di bontà,
saprei far quel che non credi
e che fan nella città.
Fra saprei la spasmante
senza mai sentir amore
e, di pietra avendo il core,
dimostrare altrui pietà.
Saprei passare
dal pianto al riso,
saprei cangiare
l'aria del viso,

¿No sabes que
amo a mi Lubino?
GHI.- Amalo. Guarda tu fe,
guarda tu corazón.
En materia de amor a un Príncipe
no se le da ni el corazón ni la lealtad.
LIL.- ¿Entonces qué?
GHI.- ¡Palabras!
LIL.- ¿Palabras?
GHI.- Sí, palabras. Con él he hablado;
esta cadena, preciosísimo regalo,
me dió para que te entregara,
y a mí me dió una bolsa de doblones
sólo para que te hablara.
LIL.- Guarda tu cadena, y dile al Príncipe
que de una vez deje
de fastidiarme.
Yo no acepto regalos,
no amo al Príncipe sino a Lubino.
GHI.- Hermana, una ocasión tan propicia!
Al menos piénsatelo.
De ti sólo pido
que te acerques
y que amablemente
finjas, que le halagues, que prometas,
hasta que seamos ricas.
LIL.- ¿Y por qué debería engañarlo así?
GHI.- Para castigarlo.
LIL.- ¿Castigarlo? ¿Por qué?
GHI.- ¿Te parece pequeño delito
tentar a una muchacha recién casada?
¿Y tentarla con qué? Con cuatro cuartos!
LIL.- Pero tú, joven todavía, y campesina,
¿dónde aprendiste este tipo de cosas?
GHI.- Todo esto que te digo
toda mujer lo sabe sin haberlo aprendido.
Con la calma que ves,
con este aspecto de bondad,
sabré hacer lo que no crees
y que hacen en la ciudad.
Sabré hacerme la disipada,
sin sentir jamás amor
y, teniendo el corazón de piedra,
aparentar piedad ajena.
Sabré pasar
del llanto a la risa,
sabré cambiar
el semblante de la cara,

Don't you know
I love my dear Lubino?
GHITA- Love him. Keep your faith,
keep your heart.
In the matter of love, you give
neither your heart nor your loyalty to a
Prince.
LILLA- Then what?
GHITA- Words!
LILLA- Words?
GHITA- Yes, words. I spoke with him;
he gave me this chain, a beautiful present
to give to you, and he gave me a bag of
doblons only so that I talked to you.
LILLA- Keep your chain, and tell your
Prince to stop bothering me
once and for all.
I don't accept presents,
I don't love the Prince, but only Lubino.
GHITA- Oh dear, such a propitious
occasion!
At least think about it.
I only ask you to accept him
with manners,
to pretend, to flatter, to promise
until we are rich.
LILLA- And why should I deceive him so?
GHITA- To punish him.
LILLA- Punish him? Why?
GHITA- Do you think it is a small offence
to tempt a newly married girl?
And with what? With a few coins!
LILLA- But you, still young, and a peasant girl,
where did you learn this kind of thing?
GHITA- All this that I tell you
all women know, without learning.
With the calm you see,
with this appearance of goodness,
I'll know how to do what you can't imagine,
and what is done in the city.
I'll know how to appear dissipated
without ever feeling love,
and with a heart of stone,
how to feign pity for others.
I'll know how to go
from tears to laughter,
I'll know how to change
the expression of a face,

all'improvviso
mutar colore,
far che mi palpiti
con arte il core,
tutto promettere,
conceder poco,
dir sì per grazia,
dir sì per gioco,
ed altre simile
bagatellucce,
con quell'eccezza
ch'io non vo' dir.
Femmine amabili
non vi lagnate,
in questo secolo
voi siete nate;
per ben dagli uomini
farvi servir.
14 LIL.- Femmine amabili
non vi fidate,
in ogni secolo
voi siete nate;
per ben dagli uomini
farvi istruir.
(*Partono.*)

SCENA IV

15 CORR.- (*Entrando*) Io spero che la Ghita
abbia dato l'assalto alla fortezza.
Io non son senza speme. Or che ceda
la Lilla a me sol preme.
Ceda pur a l'Infante,
pur ch'è a sentir l'amante ella s'avvezzi.
Che la prima caduta
è sempre la difficile... Vien Ghiitta...
Ebben, che c'è di nuovo?
GHI.- Io non ho visto
femmina più ostinata di costei.
CORR.- Ma la catena?
GHI.- E nulla.
CORR.- E l'oro?
GHI.- Nulla affatto.
CORR.- Guarda, figliuola mia, che cervel
matto! Tu però non stancarti,
Ghita mia, di adoprarti.
Donna sollecitata
è mezzo guadagnata.

de improvviso
mudar el color,
hacer que me palpite
con estucia el corazón,
prometer de todo,
conceder todo,
decir sí por juego,
y otras parecidas
artimañas,
con un etcétera
que no es menester decir.
Mujeres amables
no os quejéis
en este siglo
habéis nacido
para bien de los hombres
dejaros servir.
LIL.- Mujeres amables
no os fiéis,
en este siglo,
habéis nacido
para bien de los hombres
instruir.
(*Se van.*)

ESCENA IV

CORR.- (*Entrando*) Espero que Ghita
haya asaltado la fortaleza.
No he perdido la esperanza. Ahora que
ceda Lilla es urgente para mí.
Que ceda al Infante,
para que se acostumbre a tenerle por
amante. La primera caída
es siempre la más difícil... viene Ghita...
¿Y bien? ¿Qué novedades me traes?
GHI.- No he visto
mujer más obstinada que ésta.
CORR.- ¿Y la cadena?
GHI.- Nada de nada.
CORR.- ¿Y el oro?
GHI.- Del todo inútil.
CORR.- Mira, hija mía, qué cabeza hueca!
Tú, sin embargo, no te canses,
Ghita mía de intentarlo.
Mujer solicitada
está medio ganada.

and all of a sudden
alter its colour,
to make my heart throb,
to promise everything,
and to grant little,
to say no gracefully,
to say yes in fun,
and other similar
tricks of cunning,
with an etcetera
that I needn't
bother to say.
Do not be sorry,
kind women,
in this century
you have been born
to serve
for the good of men.
LILLA- Kind women,
don't be confident,
in all centuries
you have been born
to instruct
for the good of men.
(*Exeunt.*)

SCENE IV

CORR.- (*Entering*) I hope that Ghita
has assailed the stronghold.
I have not lost hopes. Now it is
urgent for me that Lilla yields,
that she yields to the Infante
and accepts to have him as a lover.
The first fall is always
the most difficult. Come on, Ghita...
Well, what news?
GHITA- I've never seen
a more obstinate woman than this one.
CORR.- And the chain?
GHITA- Nothing at all.
CORR.- And the gold?
GHITA- Quite useless.
CORR.- My girl, what an empty head!
Nevertheless, don't give up,
my dear Ghita.
A woman courted
is half won.

Parla, prega, prometti,
incoraggisci, istruisci, lusinga...
GHI.- Ma signore, questa vostra premura,
questo foco... ci mancherebbe poco
ch'io credessi voi stesso
di Lilla innamorato.
CORR.- Ah, che ti pare?

Amare un uom par mio? Corrado amare?
Osserva questo crine,
ch'è fatto omai d'argento,
il curvo collo osserva,
la voce e l'andamento
che indebolisce e snerva
il peso dell'età.
Fui già d'amor seguace
or son d'amor nemico.
Amo la bella pace
e la tranquillità.
Conosco i danni miei,
sì pazzo non sarei
di por mai speme in femmina,
ch'un vecchio amar non sa.
Malandrina, tu ridesti,
e lo so che tu sapresti
diventar d'un orso amante
per contante o per bontà.
GHI.- Questi signori in somma
credon coi lor quattrini
di comprar tutto il mondo.

SCENA V

(Atrio terreno.
La Regina e il Principe col suo seguito.)

REG.- E perchè non veggio l'usata gioia
rider nel volto dell'amato figlio?

PRI.- Se voi mel permetterete,
questa sera vorrei di Lilla e Ghita
veder anch'io le nozze.

REG.- Andate, o figlio,
tra le gioie innocenti
di quelle buone genti
ritornerà la calma al vostro seno.

CORR.- (Tornerà, tornerà;
lo spero, almeno.)

REG.- Ma qual di cetre e di viole io sento
suonar per l'aria pastoral concento?

(*Viene il Podestà coi villani,
che portano doni del paese alla Regina.*)

Habla, suplica, halaga,
anima, insiste, promete.
GHI.- Pero señor, vuestra prisa,
este fuego... poco falta
para que os crea a vos mismo
enamorado de Lilla.

CORR.- ¡Ah! ¿Qué te parece?

¿Amar un hombre como yo?

Observa estos cabellos
que ahora ya blaquean,
observa el cuello arqueado,
la voz y mis andares
que enflaquece y debilita
el paso de los años.

Ya fui partidario del amor
ahora soy enemigo del amor.

Amo la hermosa paz
y la tranquilidad.

Conozco mis defectos,
y no estoy loco

para poner esperanza en mujer,
que un viejo ya no sabe amar.

Pícaro, tú te ríes

y lo sé que sabrías
ser de un oso amante

por dinero o por amabilidad.

GHI.- Estos señores, en resumen,
creen que con sus cuartos
el mundo entero pueden comprar.

ESCENA V

(Portal en el campo.
La Reina y el Príncipe con su séquito.)

REI.- ¿Y por qué no veo alegría
sonreír en el rostro de mi amado hijo?

PRI.- Si vos me lo permitís,
esta tarde quisiera presenciar
yo también la boda.

REI.- Id, hijo mío,
entre la alegría inocente
de aquella buena gente
retornará la calma a vuestro seno.

CORR.- (Volverá, volverá,
así lo espero.)

REI.- Pero qué cítaras y violas oigo
sonar traídas por el viento.

(*Viene el Comendador con campesinos
que traen presentes para la Reina.*)

Talk, beg, promise,
encourage, teach, flatter.
GHI.- But, sir, your haste,
this fire... it almost makes me think
that you yourself

are in love with Lilla

CORR.- Ah, what do you think?

To love a man like me? To love Corrado?

Look at this hair,
which is all made of silver,
look at this bend neck,
my voice, and gait,
which weakens and flags
with the passing of the years.

I who was once a supporter of love
am today an enemy of love.

I love beautiful peace
and tranquillity.

I know my faults,
and I am not mad enough

to put my hopes in a woman,
an old man no longer knows how to love.

Rascal, you laugh at me,

and I know that you,
for money or kindness,

could be the lover of a bear.

GHI.- In summary, these gentlemen
think that they can buy the whole world
with their money.

SCENE V

(Gate in the country. Enter the Queen and the
Prince with the Retinue.)

QUEEN- And why don't I see the usual
happiness smiling in my dear son's face?

PRINCE- If you will allow me,
this afternoon I would also
like to go to the wedding

QUEEN- Go, my son.

and among the innocent happiness
of those good people,
calm will return to your breast.

CORR.- (It will, it will, I hope.)

QUEEN- But what zithers and violas do
I hear sounding harmoniously in the
pastoral air?

(Enter the Commander with peasants who bring
presents to the Queen.)

8 CORO.- Di campagne, di montagne,
di spelonche, di pendici,
innocenti abitatrici
vengon ora al regio piè.
Vengon qui per adorarti,
per recarti un picciol dono,
scorte sono da l'amore,
dal candore di lor fè.

9 POD.- Perdono, alma Regina,
all'ardir di costoro, al loro affetto,
all'ardente lor brama invan m'opposti,
in vano contrastai.

Dalla campagna fero appena ritorno
al rustico soggiorno
che chieser di veder la lor Regina
ed insieme col core offrirle tutti,
poi che meglio non han, fior, latte e frutti.

REG.- Oh care, i doni accetto.

Son grata al vostro affetto; e perchè sia
la compiacenza mia nota alla villa
lo rechi il buon Lisargo a Ghita e a Lilla.

POD., CORR.- Che generosità!

REG.- Voi gire, o figlio, ed insieme con essi
passate pur la notte in festa e in gioco.

La virtù va onorata in ogni loco.

20 CORO.- Di campagne, di montagne, ecc.
(*Partono tutti, meno la Regina.*)

SCENA VI

21 REG.- Chi mai diria che
in questi rozzi tetti,
e sotto queste pastorali spoglie
tanta virtù, tanta onestà s'accoglie!
O felici abituri, o piagge amiche,
di riposo e di pace alberghi veri.
Quanto mai volentieri
la vostr'aura io respiro,
e se il destino m'avesse
dato in sorte di vivere a me stessa,
ingrato e vile mi fora ogni altro dono
e con voi cengerei la reggia e il trono.
Ah, perchè formar non lice
ad ogni alma il suo destino,
ch'io per voi vivrei felice
tra i piacer di libertà?
E tra i semplici diletti

CORO.- Del campo, de las montañas,
de las cuevas, de las cuestras,
inocentes habitantes
se postran al regio pie.

Vienen para adoraros,
para ofreceros un pequeño presente,
escolta son de amor,
y del candor de su fè.

COM.- Perdón, Reina del alma,
por el ardor, por su afecto,
a sus ardientes deseos en vano me opuse,
en vano luché.

Del campo apenas volvieron
a sus rústicas viviendas,
han querido ver a su Reina,

y junto con el corazón, ofrecido, ya que no
tienen nada mejor, flores, leche y fruta.

REI.- Oh amados, los presentes acepto.

Agradecida estoy; y para que
mi complacencia sea sabida en el pueblo,
que Lisargo los entregue a Ghita y a Lilla.

COM., CORR.- ¡Vaya generosidad!

REI.- Vos, id, oh hijo, y junto a ellos
pasad la noche en fiesta y alegría.

La virtud se ensalza en este lugar.

CORO.- Del campo, de las montañas, etc.
(*Se van todos, menos la Reina.*)

ESCENA VI

REI.- ¡Quién diría
que bajo estos toscos tejados,
y en estos trastos de pastores,
se acogía tanta virtud, tanta honestidad!
Oh felices chozas! Oh tierra amiga,
sois auténtica morada de reposo y de paz.
Con qué placer

respiro vuestro aire,
y si el destino me hubiera
otorgado de vivir por mi misma, ingrato
y vil me resultaría cualquier otro don,
y por vosotros cambiaría el trono.

Ah, ¿por qué no se permite moldear
a toda alma su destino,
que yo con vosotros feliz viviría
entre los placeres y la libertad?
Y entre los simples deleites

CHOR. From the field, from the mountains,
from the caves, from the slopes,
the innocent inhabitants
prostrate themselves at the royal feet.

They come to adore you,
to offer you a small present,
accompanied by the sound of the love
and innocence of their faith.

COMM.- I beg your pardon, royal soul,
in vain I opposed the ardour
and affection of these people,
in vain I opposed their ardent desires.

They had scarcely returned
to their rustic homes from the fields,
when they wanted to see their Queen,
and to offer, with all their heart, flowers,
fruit and milk, the best they have.

QUEEN.- My dears, I accept your presents.
I am grateful for your affection, and so that
my pleasure may be known in the village,
may Lisargo take them to Ghita and Lilla.

COMM., CORR.- Such generosity!

QUEEN.- You, son, go with them and
spend the night in rejoicing and happiness.

Virtue is exalted in this place.

CHOR. From the fields, from the mountains, etc.
(*All leave, except the Queen.*)

SCENE VI

QUEEN.- Who would say that
under these rough roofs,
and among the poverty of these shepherds
is harboured so much virtue and honesty?
Oh happy homes, oh friendly land,
you are the real home of peace and repose.
With what pleasure

I breathe your air,
and if fate had given me
the chance to live on my own, any other
gift would be unpleasant and vile,
and I would change my throne for you.

Ah, why is it not possible
for every soul to shape his own destiny,
for I would happily live for you
with freedom and pleasures?
And among the simple delights

dei pastori e dell'armento
troverebbe il cor contento
quel riposo ch'or non ha.
Ah, non erano le selve
destinate per le belve!
Là si trova, là si prova
la mortal felicità.
(*Parte.*)

SCENA VII

(*Entrano il Principe e Corrado,
ambedue con lunghi tabarri.*)

23 PRI.- E possibil sarà che una villana
resista ai desir miei, resista a tanti
allettamenti di promesse e doni?
Ah, tu ben sai ch'io doman
partir debbo. Or che mi resta
da far in una notte?
CORR.- In una notte
si fan le belle cose...

PRI.- Mi raccomandando a te.

CORR.- Dal canto mio, il possibil farò.

PRI.- Ma che dirian di me se mi servissi
d'un mezzo così vile?

CORR.- Un amoroso inganno colpa non è.

Andiam un poco alle porte di Lilla.

Ivi, signore, qualche cosa accadrà.

Sempre fui persuaso che l'uom
si debba porre in mano al caso.

(*Parte.*)

24 PRI.- Oh Ciel che duro passo è mai questo
per me!

Sentir mi pare una voce nel cor,

che mi rinfacci la debolezza mia.

Dunque un Infante, un figlio d'Isabella,

da una vile serrana ora è costretto

a mendicare affetto,

e a mendicarlo, ahimè!, con un inganno!

A qual varco mi traggi, amor tiranno.

Seguir degg'io chi fugge?

Chi mi disprezza amar?

Saprò scacciar dal petto

il mio funesto affetto,

saprò abborrir la perfida

che ride al mio penar.

Saprò, ma intanto il core

langue nel suo dolore

de los pastores y rebaños
encontraría el corazón feliz
el reposo que ahora no posee.
¡Ah! ¡No se hicieron los bosques
sólo para las fieras!
Aquí se encuentra, se siente
la mortal felicidad.
(*Se va.*)

ESCENA VII

(*Entran el Príncipe y Corrado,
ambos con largas capes.*)

PRI.- ¿Será posible que una campesina
se resista a mis deseos, resista a tantos
encantos, promesas y regalos?
Ah, tú bien sabes que mañana
he de partir. ¿Qué me queda por hacer
en una noche?

CORR.- En una noche

se hacen la mejores cosas...

PRI.- A ti me encomiendo.

CORR.- Por mi parte, haré todo lo posible.

PRI.- Pero, ¿qué dirían de mí si me sirviera
de un medio tan vil?

CORR.- Un engaño amoroso no
es una culpa.

Vayamos hacia la puerta de Lilla.

Allí, señor, algo sucederá.

Sempre estuve convencido que el hombre
debe tomar cartas en el asunto.

(*Se va.*)

PRI.- ¡Oh cielo, qué duro es este paso para
mí!

Me parece oír una voz en el corazón,

que me reprende por mi flaqueza.

Con que un Infante, un hijo de Isabel,

se ve forzado por una simple campesina

a mendigar afecto,

y a mendigarle, ¡ay de mí! con engaños.

Cómo he de verme, amor tirano.

¿Debo seguir a la que me huye?

¿A la que desprecia amarme?

Del pecho sabré arrancarme

mi funesto afecto,

sabrè aborrecer a la pérfida

que se ríe de mi penar.

Sabrè, pero entretanto, el corazón

languidece en su dolor,

of shepherds and flocks
I would find the happy heart
and the repose that I do not have now.
Ah, the forest was not made
for the wild animals!
Here one finds, one feels
mortal happiness.
(*Exit.*)

SCENE VII

(*Enter the Prince, Corrado, both
with long capes.*)

PRINCE.- Is it possible that a peasant girl
resists my desires, resists so many
charms, promises and presents?

Ah, you well know that tomorrow

I must leave. What else

can I do in one night?

CORR.- At night

the best things are done...

PRINCE.- I entrust myself to you.

CORR.- I'll do everything, I can.

PRINCE.- But what will they say about me,
if I use such vile means?

CORR.- A disappointment in love is not a
sin.

Let us go to Lilla's door.

There, my lord, something will happen.

I have always been convinced that men

have to seize the opportunity.

(*Exeunt both.*)

PRINCE.- Oh heavens, how difficult this
step is for me!

I seem to hear a voice in my heart,

that reproaches me for my weakness.

That an Infante, one of Isabel's sons,

should be forced to beg affection

from a simple, peasant girl,

and beg it, oh dear, with tricks.

Ah, what a situation, tyrannical love!

Must I follow the one who flees from me?

Must I love the one who despises me?

I should know how to tear out

my ill-fated love from my breast,

should know how to hate the treacherous

onewho laughs at my distress.

I should know, but meanwhile, the heart

pines away in its grief,

e della mia speranza
comincio a dubitar.

Sstelle ingrate, avvers! Deil!
Che volete ancor da me?
Son confuso, son oppresso,
non intendo più me stesso.
A' miei mali una speranza
pur m'avanza ancor in te.

SCENA VIII

(*Campagna colla casa di Tita. Lilla sola,
poi Ghita, non veduta dalla stessa.*)

LIL.- La notte s'avvicina,
e ancor non veggio il mio sposo venir.
Lubino! In questo giorno
così poco tu brami
di star con lei che t'ama
e tu tant'ami?
GHI.- Che diavolo vuol dir
che non vien Tita?
Sra a veder che il birbante
avrà trovata una novella amante.

LIL.- Ahimè!

GHI.- Questa è la Lilla!
La conosco ai sospiri.
Lilla, che fai qui sola?

LIL.- Mi diverto.

GHI.- Ma so che meglio si divertiria
se avesse Lubinetto in compagnia.

LIL.- Sì, sì, lasciam gli scherzi.

Or che ne dici di questo lor tardar?

GHI.- Infatti... Vedi tornar dal campo
alcuni pastorelli, chieggiam un po'
se nuova hanno di quelli.

LIL., GHI.- Villanelle che volgete
lieto il passo al caro tetto,
per pietà non me l tacete
se vedeste il mio diletto,
ahi, ahi, prima d'andar via...
ahi, che pena, che dolor!
Brunetto/vermiglio è il suo viso
è nero/biondo il capel,
e un vago sorriso
lo rende più bel.

Ah, tutte se'n vanno,
risposta non ho!

Invidia n'avranno di cosa... io lo so.

de mi speranza
empieza a dudar.

Ingratas estrellas, dioses adversos!
¿Qué más queréis de mí?
Estoy confundido, oprimido,
no me entiendo ni a mí mismo.
Una esperanza por mis males
hacia ti todavía avanza.

ESCENA VIII

(*Campo con la casa de Tita. Lilla sola,
después Ghita que no es vista por aquella.*)

LIL.- La noche cae
y no he visto llegar a mi esposo.
¡Lubino! En este día,
¿tan poco deseas
estar con la que te ama
y que tú tanto amas?
GHI.- ¿Qué demonios significa
que no venga Tita?
Está por ver que el bribón
no haya encontrado una nueva amante.

LIL.- ¡Ay de mí!

GHI.- Esta es Lilla.

Por sus suspiros la conozco.

Lilla, ¿qué haces aquí sola?

LIL.- Me divierto.

GHI.- Pero seguro que te divertirías mejor
en compañía de Lubino.

LIL.- Sí, sí. Déjate de bromas.

¿No dices nada por su tardanza?

GHI.- En efecto... Veo regresar

del campo algunos pastores...

Preguntémosles si saben algo.

LIL., GHI.- Campesinos que volvéis

con paso alegre a vuestras casas,

por piedad no me ocultéis

si habéis visto a mi amado.

¡Ay, ay!, antes de proseguir

¡ay!, ¡qué pena, qué dolor!

Morono/rosado es su rostro

Negro/rubio el pelo,

y una bonita sonrisa

lo hace más hermoso.

¡Ah, todo es en vano,

no responden!

Envidia tendrán de ello... lo sé.

and I start to doubt
of my hope.

Ungrateful stars, adverse gods!
What else do you want of me?
I am confused, oppressed,
I do not understand even myself.
In you, I still have
a hope for my ills.

SCENE VIII

(*A field with Tita's house. Enter Lilla, alone,
then Ghita, who is not seen by her.*)

LILLA- Night falls,
and I haven't seen my husband arrive.
Lubino! On this day
do you so little desire
to be with the one who loves you
and whom you love so much?

GHITA- What on earth does it mean
that Tita does not arrive?
It remains to be seen if the rascal
has found a new lover.

LILLA- Alas!

GHITA- This is Lilla.

I recognize you by your sighs.

What are you doing here alone, Lilla?

LILLA- I am having a good time.

GHITA- But I am sure you would have a
better time in Lubino's company.

LILLA- Yes, yes, but stop joking.

Why do you think he's so late?

GHITA- In fact... There are some shepherds
coming from the fields; let's ask them
if they know anything about them.

LILLA, GHITA- Peasant girls who
return home with a cheerful step,
for pity's sake, don't hide it from me,
if you've seen my beloved.

Alas, alas, before going on...

Alas, what a shame, what a pity!

Dark/rosy is his face,

black/fair is his hair,

and a vague smile

makes him even more handsome.

Ah, all is in vain, they do not reply!

They must be envious

of something... I know it.

SCENA IX

(Entrano Il Principe e Corrado.
E notte scura.)

- 3 PRI.- Eccola! Avviciniamci a lei.
Non ammettono indugi i voti miei.
CORR.- Lasciate fare a me.
LIL.- Ghita mia, ritiriamci,
la notte si fa scura.
GHI.- E di cosa hai paura?
LIL.- Che so io?
Con questo tuo bizzarro Principino
io temo sempre d'inquietar Lubino.
CORR.- (Ha seco la cognata.)
PRI.- (Non serve, è nostra amica.)
(*Alterando la voce e nascondendosi
col mantello.*)
Lilla!
CORR.- (*Fa lo stesso.*) Ghita!
LIL.- Questo mi par Lubino.
GHI.- E questo Tita.
CORR.- (Secondiamo l'equivoco.)
GHI.- Son essi senza fallo.

Sposo mio!

LIL.- Mio Lubin!

GHI.- Parla!

LIL.- Non ti nascondere!

LE DUE.- Ah, tu segui, furbetto,
a non rispondere!

Dammi la cara mano,
abbracciami, mio cor,
tu se' il mio dolce amor,

non mi rispondi?

PRI., CORR.- Son de' begli occhi tuoi/suoi
il fido adorator,
un misero che muor
se no'l secondi.

LIL., GHI.- Ciel! Quest'è l'Infante/Corrado!

PRI.- Non mi fuggir mio bene.

PRI., CORR.- Conforto alle mie/sue pene
io/ei spero/a sol da te.

LIL.- Ah, se Lubino or viene!

GHI.- Ah, se mai Tita viene!

LE DUE.- Che mai sarà di me?

(*Entrano Lubino e Tita.*)

LUB., TIT.- Mi par di sentir gente.

LUB.- Lilla!

TIT.- Ghita!

ESCENA IX

(Entran el Príncipe y Corrado.
Es noche oscura.)

- PRI.- ¡Aquí está! Acerquémonos a ella!
Mi deseo no puede esperar.
CORR.- ¡Dejadme hacer a mí!
LIL.- Ghita mía, retirémonos
la noche está oscura.
GHI.- ¿Y de qué tienes miedo?
LIL.- ¡Y yo qué sé!
Con este tu caprichoso Príncipe
siempre temo inquietar a Lubino.
CORR.- (Consigo está la cuñada.)
PRI.- (Qué más da, es nuestra amiga.)
(*Cambiando la voz y
escondiéndose con la capa.*)
¡Lilla!

CORR.- (*Hace lo mismo.*) ¡Ghita!

LIL.- Parece Lubino.

GHI.- Y éste Tita.

CORR.- (Continuemos con el equivoco.)

GHI.- Son ellos, no hay duda.

¡Esposo mío!

LIL.- Mi Lubino.

GHI.- ¡Habla!

LIL.- No te escondas.

LAS DOS.- ¡Ah! ¡No quieres, picaón,
responderme!

Dame la mano,
abrázame, corazón mío,
si eres mi dulce amor

¿por qué no me contestas?

PRI., CORR.- Soy de los bellos ojos tu/su
fiel adorador,
un misero que muere
si no le favoreces.

LIL., GHI.- ¡Cielos! ¡Es el Infante/Corrado!

PRI.- No huyáis de mí, mi bien.

PRI., CORR.- Consuelo para mis/sus penas
yo/él espero/a de ti.

LIL.- ¡Ah, si viesiese ahora Lubino!

GHI.- ¡Ah, si se presentara Tita!

LAS DOS.- ¿Qué será de mí?

(*Entran Lubino y Tita.*)

TIT.- Me parece oír gentío.

LUB.- ¡Lilla!

TIT.- ¡Ghita!

SCENE IX

(Enter the Prince and Corrado.
It is pitch black)

- PRINCE- Here she is! Let us go near her.
My desire cannot wait.
CORR.- Let me do it.
LILLA- My dear Ghita, let us retire,
the night is getting dark.
GHITA- And what are you afraid of?
LILLA- How do I know?
With your bizarre Prince,
I always fear to disturb Lubino.
CORR.- (Her sister-in-law is with her.)
PRINCE- (It will not do. She is our friend.)
(*Changing his voice and
concealing himself with his cape.*)
Lilla!

CORR.- (*Doing the same*). Ghita!

LILLA- I think this is Lubino.

GHITA- And that is Tita.

CORR.- (Lucky misunderstanding.)

GHITA- There is no doubt - it's them.

My husband!

LILLA- My dear Lubino.

GHITA- Say something.

LILLA- Don't hide.

BOTH- Ah, rogue! You don't want
to reply.

Give me your hand,

embrace my heart.

If you are my sweet love,

why don't you answer me?

PRINCE, CORR.- I am the worshipper
of your/her beautiful eyes,
a wretch who dies,

if you don't favour him.

LILLA, GHITA- It is the Infante/Corrado!

PRINCE- Don't flee from me, my darling.

PRINCE, CORR.- I hope / he hopes for

consolation for my/his sorrows from you.

LILLA- Ah, if Lubino were to come now!

GHITA- Ah, if Tita were to appear!

BOTH.- What will become of me?

(*Lubino and Tita enter.*)

LUB., TITA- I think I hear people.

LUB.- Lilla!

TITA- Ghita!

PRI., CORR., LIL., GHI.-
Gli sposi, oh Dei!

(*Lasciano il Principe e Corrado, che s'allontanano, e s'accostano ai loro sposi.*)

LIL., GHI.- Son qui ben mio.

LUB., TIT.- Qui sei? E teo ancor chi v'è?

LIL., GHI.- Son questi contadini, che tornan dal lavoro.

LUB., TIT.- E a voi così vicini?

Sì uniti a voi perché?

Barbare gelosie,

le pure gioie mie

cessate di turbar.

PRI., CORR.- (Mettamci qui in disparte e stiamo ad osservare.)

LIL., GHI.- Sai che te solo adoro, di me non dubitar.

PRI., CORR.- Ah, nel momento stesso in cui sperai/ò ristoro

per sempre il mio/suo tesoro

io vedomi/ci vedesti involar.

LUB., TIT.- Ah, se m'inganna Lilla/Ghita, l'idolo del cor mio!

Di chi si deve, o Dio!,

un'anima fidar?

LIL., GHI.- Ah, s'io Lubino/se il mio Tita inganno l'idolo del cor mio!

Di chi si deve, o Dio!,

quest'anima fidar?

(*Partono tutti, meno il Principe.*)

SCENA X

5 PRI.- Di qual rigido marmo ha dunque il core,

questa barbara tigre in volto umano?

Quanto finora invano e promesse

elusinghe e querele e sospiri, infelice versai!

Quale strade tentare, o Dio!, lasciai!

Portea per una ingrata avvillirmi di più?

Fuggirmi, odiarmi, rifiutarmi, schernirmi!

Ah, ch'io dovrei abborrir

quell'empia, e di me stesso

vergognarmi con me

per tale eccesso.

Perchè farla, eterni Dei,

tanto bella agli occhi miei?

PRI., CORR., LIL., GHI.-
Los esposos, ¡oh Dios!

(*Dejan al Príncipe y a Corrado, que se alejan, y se acercan a ellos.*)

LIL., GHI.- Estoy aquí, amado mío.

LUB., TIT.- ¿Quién eres?

¿Y quién está contigo?

LIL., GHI.- Son algunos campesinos

que vuelven del trabajo.

LUB., TIT.- ¿Tan cerca de vosotras?

¿Tan unidos a vosotras? ¿por qué?

Cruels celos

mi gran felicidad dejad de turbar.

PRI., CORR.- (Pongámonos a un lado

y no dejemos de observar.)

LIL., GHI.- Sabes que sólo a ti adoro

no dudes de mí.

PRI., CORR.- Ah, en este mismo momento

en que esperaba alivio,

para siempre mi/tu tesoro

ya me lo veo / le veo robar.

LUB., TIT.- Ah, si me engaña Lilla/Ghita

ídolo de mi corazón!

¿De quién puede, oh Dios,

esta alma confiar?

LIL., GHI.- ¡Ah, si a Lubino/Tita engaño

ídolo de mi corazón!

¿De quién puede, oh Dios,

esta alma confiar?

(*Todos salen, menos el Príncipe.*)

ESCENA X

PRI.- ¿Tiene el corazón de duro mármol esta bárbara tigresa de rostro humano?

Hasta ahora, ¿cuántas promesas, lisonjas,

demandas y suspiros,

no he vertido en vano?

Y cuántos caminos he intentado.

¿Podría por una ingrata humillarme más?

Me huye, me odia,

me rechaza, me desprecia!

¡Ah! Tendría que abortecerla

a esta impía, y de mí mismo

avergonzarme por todos los excesos.

¿Por qué la hicisteis, dioses eternos,

tan bella a mis ojos?

PRINCE, CORR., LUB., GHITA.-
The husbands! Good heavens!

(*They leave the Prince and Corrado, who move away, and approach their husbands.*)

LILLA, GHITA- I am here, my love.

LUB., TITA- Who are you?

And who is with you?

LILLA, GHITA- They are some peasants

returning from their work.

LUB., TITA- And so close to you?

Why so near you?

Cruel jealousy,

stop disturbing my pure happiness.

PRINCE, CORR.- (Let us move to one side

so as not to be seen.)

LILLA, GHITA- You know I only love you,

don't doubt me.

PRINCE, CORR.- Ah, at this very moment,

in which I hope for relief,

I see my/his treasure

is disappearing for ever.

LUB., TITA- Ah, if Lilla/Ghita should

deceive me, idol of my heart!

In whom can this soul trust,

oh, God?

LILLA, GHITA- Ah, if Lubino/my Tita

should deceive me,

idol of my heart!

In whom can this soul trust, oh God?

(*Exeunt all, except the Prince.*)

SCENE X

PRINCE- Does this tigress with a human face have a heart of solid marble?

Until now how many promises, requests,

sighs and how much flattery have I poured

out in vain?

How many ways have I tried, and abandoned!

Could anybody humiliate me any more?

She flees from me and despises me!

Ah, I shall have to detest

this heartless one,

and feel ashamed

myself for all these excesses.

Eternal gods, why did you make her

so beautiful in my eyes?

O perchè non farla ancor
che capace sia d'amor!
Abborrir vorrei l'ingrata
nè mi sento odio sì forte.
Ma una rea che mi dà morte
è la Dea di questo cor.

SCENA XI
(Camera rustica.
Lubino e Tita.)

LUB.- Cosa ti par?
TIT.- Per me non so che dirti.
LUB.- Credi tu veramente
che fosser contadini?
TIT.- Esse lo sanno.
LUB.- Che vi sia qualche inganno?
TIT.- Non sarebbe impossibile: son donne.
LUB.- Ah, il dubbio sol m'uccide!
TIT.- Bisogna sincerarsi.
(Entrano Lilla e Ghita.)
Eccole:
per scoprire questa faccenda
dissimular conviene.
LIL.- Lubino, anima mia...
GHI.- Tita, mio bene.
LUB.- Saluto.
TIT.- Buona sera.
LIL.- (Non mi sembrano tranquilli.)
GHI.- (Non bisogna confonderci.)
TIT.- (Dissimula.)
LUB.- (Non posso. Parmi d'aver
cento demoni addosso.)
LIL.- (Non vorrei che gli avesser conosciuti.)
GHI.- E così, padroncini, siete muti?
La cena è già disposta;
ceniamo o non ceniamo?
TIT.- Da che sono marito
ho perso l'appetito.
LIL.- E tu cos'hai, Lubino?
LUB.- Nulla, nulla.
LIL.- No, caro, ti conosco;
abbastanza con me finger non sai.
Cos'hai, mia vita?
LUB.- Ho quel che tu non hai.
TIT.- (A Ghita) Vieni avanti.

¿Y por qué no hacerla también
capaz de amor?
Aborrecer querría a la ingrata
pero un odio tan fuerte no siento.
Pero la rea que causa mi muerte
es la diosa de este corazón.

ESCENA XI
(Habitación rústica.
Lubino y Tita.)

LUB.- ¿Qué opinas?
TIT.- No sé que decirte.
LUB.- ¿Creíste de verdad
que eran campesinos?
TIT.- Ellas lo sabrán.
LUB.- ¿Y si fuese un engaño?
TIT.- No sería imposible:
son mujeres.
LUB.- Ah, la duda me mata.
TIT.- Tenemos que asincerarnos.
(Entran Lilla y Ghita.)
Ahí están:
para descubrir este asunto
conviene disimular.
LIL.- Lubino, alma mía...
GHI.- Tita, mi bien...
LUB.- ¡Salud!
TIT.- Buenas noches.
LIL.- (No me parecen tranquilos.)
GHI.- (No me desconciertes.)
TIT.- (Disimula.)
LUB.- (No puedo. Parece que tenga
cient demonios encima.)
LIL.- ¿No podrían haberlos reconocido?)
GHI.- Vaya señoritos, ¿estáis mudos?
La cena está servida;
¿cenamos o no?
TIT.- Desde que soy marido
he perdido el apetito.
LIL.- Y a ti, ¿qué te pasa, Lubino?
LUB.- Nada, nada!
LIL.- No, querido, te conozco bastante,
comigo no sabes fingir,
¿qué te pasa, vida mía?
LUB.- Lo que a ti no te pasa.
TIT.- (A Ghita) Ven aquí.

And why did you not also make her
capable of loving?
I would like to despise the ungrateful
wretch, but I do not feel such a strong hate.
The wretch that kills me
is the goddess of my heart.

SCENE XI
(Country room.
Enter Lubino and Tita.)

LUB.- What do you think?
TITA.- I don't know what to tell you.
LUB.- Do you think
they were really peasants?
TITA.- Only they know.
LUB.- And if it was a trick?
TITA.- It wouldn't be impossible:
they are women.
LUB.- Oh, the doubt is killing me.
TITA.- We have to be sincere.
(Enter Lilla and Ghita.)
There they are:
It is important to pretend in order to
clear up this misunderstanding.
LILLA.- Lubino, my soul...
GHITA.- My love...
LUB.- Hello.
TITA.- Good evening.
LILLA.- (They don't look calm to me.)
GHITA.- (Don't upset me.)
TITA.- (Pretend.)
LUB.- (I can't. It's as if I had
one hundred demons on top of me.)
LILLA.- Could they have recognized us?
GHITA.- Well, young men, are you
speechless? Supper is ready,
shall we have supper or not?
TITA.- Since I've been married
I've lost my appetite.
LILLA.- What's the matter with you, Lubino?
LUB.- Nothing, nothing!
LILLA.- No, darling, I know you.
You can't pretend enough to fool me.
What's the matter, my love?
LUB.- I have what you don't have.
TITA.- (To Ghita) Come here.

GHI.- Che vuoi?
TIT.- (A *Lubino*) Tu taci, e guarda un poco.

(A *Gbina*) Con chi fossi poi' anzi?

GHI.- Colla Lilla.

TIT.- E la Lilla?

GHI.- Con me.

TIT.- E tutte due?

GHI.- Voi tu saperlo?

TIT.- Sì!

LIL.- (Ah, costei mi precipita!)

GHI.- Dunque lo dico.

TIT.- Di!

GHI.- Fui col diavol che ammazzi te
coi sospetti tuoi,
villano maledetto.

(*Gli dà uno schiaffo e poi fugge.*)

Or prendi questo

e a rivederci a letto!

LUB.- Per dire il vero,

grande audacia ha costei!

TIT.- E per giunta uno schiaffo! Eterni Dei!

Ah, mal haya quella mano,

uno schiaffo ad un serrano!

Uno schiaffo ad un marito!

Uno schiaffo ad un mio par!

Por la vida de mi padre,

por la vida de mi madre,

y por vida de mí mismo

no lo quiero soportar.

Qua la cappa, qua la spada,

l'archibuso, la pistola,

me l'afferro per la gola,

cuchillada, puñalada,

que estocada, che macello,

y por tierra ha de tumbar!

Ma una femmina a duello

come mai si può sfidar?

Ah, perchè non fu qualche altra?

ch'io potea vendicarmi

col baciarla

e ribaciarla,

da me sol giustizia farmi.

Ma la sposa non è cosa

che dia gusto nel baciar.

Ah, demonio del inferno,

come t'ho da castigar!

Maritati schiaffeggiati,

se qui a caso alcun ve n'ha,

GHI.- ¿Qué quieres?

TIT.- (A *Lubino*) Cállate, y observa.

(A *Gbina*) ¿Con quién estabas antes?

GHI.- Con Lilla.

TIT.- ¿Y Lilla?

GHI.- Conmigo.

TIT.- ¿Y las dos?

GHI.- Quieres saberlo?

TIT.- Sí.

LIL.- (Ah, éste me saca de quicio.)

GHI.- ¿Entonces lo digo?

TIT.- ¡Dilo!

GHI.- Con el diablo que te lleve
con tus sospechas
maldito villano.

(*Le da una torta y buye.*)

Y toma esto

ya nos veremos en la cama.

LUB.- Para decir la verdad

tiene un gran descaro.

TIT.- ¡Y por su fuera poco una torta!

¡Dioses eternos!

¡Ah, mal haya esta mano!

¡una torta a un serrano!

¡una torta a un marido!

¡una torta a uno como yo!

Por la vida de mi padre,

por la vida de mi madre,

y por la vida de mí mismo

no lo quiero soportar.

Aquí la capa, la espada,

el arcabuz, la pistola,

la agarraré por el cuello,

cuchillada, puñalada,

una estocada, qué carnicería.

Y por tierra he de tumbar!

Pero, ¿cómo a una mujer a duelo

se puede retar?

¡Ah! ¿por qué no ha sido cualquier otra?

para poder vengarme

besándola y abrazándola,

para hacer justicia yo solo.

Pero la esposa no es algo

a quién dé gusto besar.

Ah, demonios del infierno,

cómo te he de castigar!

Maridos abofeteados,

si por aquí alguno hay,

GHI.- What do you want?

TIT.- (To *Lubino*) Be quiet and pay attention.

(To *Gbina*) Who were you with earlier?

GHI.- With LILLA -

TIT.- And Lilla?

GHI.- With me.

TIT.- And the two of you?

GHI.- Do you want to know?

TIT.- Yes.

LILLA.- (Ah, this is getting on my nerves.)

GHI.- Then, shall I tell you?

TIT.- Yes, do.

GHI.- With the devil, and may he take
you and your suspicions,
accursed villain.

(*She slaps him and runs away.*)

and take this;

we'll see each other later in bed.

LUB.- To tell the truth,

she had quite a nerve.

TIT.- And on top of everything, a slap!

Eternal gods!

Oh, damn that hand!

To slap a Highlander!

To slap a husband!

To slap someone like me!

Upon the soul of my father,

upon the soul of my mother,

and upon my own soul,

I will not stand it.

Here's my cape, my sword,

my harquebus, my pistol!

I'll seize her by the neck;

slash, stab,

thrust, what burchery!

And I'll knock her down.

But how can one challenge

a woman to a duel?

Ah, why isn't she another,

so I could take revenge

with kisses and embraces,

and do justice by myself.

But a wife is not something

one likes to kiss.

Oh, devils in hell,

how I will punish you!

Mistreated husbands,

if there are any here,

dite, voi che lo sapete,
se s'iam degni di pietà.
(*Parte.*)

SCENA XII

9 LIL.- Perchè taci Lubino?
LUB.- Lasciami.
LIL.- Ch'io ti lasci?
LUB.- Sì, lasciami.
LIL.- Ma cos'è questa collera?
Che t'ho fatto mio caro?
In che manca?
LUB.- Io nol so. Tu lo sai.
LIL.- E per un dubbio solo
offendi la mia fede,
l'amorch'hai
per la Lilla?
LUB.- Amo la Lilla,
ma più assai l'onor mio.
LIL.- Forse cagion son io
che l'onore tu perda?
LUB.- Non lo so. Ma basta un dubbio
a lacerarmi il core.
LIL.- Ah no, mio dolce amore,
non mi far quest'oltraggio.
Il mio cor dal tuo core, e la mia fede
dalla tua fe misura. Il mondo, il cielo
in testimonio io chiamo
se ognor t'amai, se t'amo.
Ah, se un dì tu potessi
vederti con quest'occhi
a cui sembri sì bello,
so che il tuo cor diria:
sì, sì, la Lilla è mia,
e cangiando desiri
sarien sospir di gioia
i tuoi sospiri.
Consola le pene
mia vita, mio bene,
quell'ira, quel pianto,
morie mi fa.
Gli affanni sofferti,
o caro, rammenta,
e allora paventa
di mia fedeltà.

decid, ya que lo sabéis,
si somos dignos de piedad.
(*Se va.*)

ESCENA XII

LIL.- ¿Por qué callas Lubino?
LUB.- Déjame.
LIL.- ¿Que yo te deje?
LUB.- Si, déjame.
LIL.- Pero ¿a qué viene tanta cólera?
¿Qué te he hecho, querido?
¿En qué te he faltado?
LUB.- No lo sé. Tú sí lo sabes.
LIL.- ¿Y sólo por una sospecha
mi fe ofendes, el amor
que sientes
por Lilla?
LUB.- Amo a Lilla,
pero también amo mi honor.
LIL.- ¿Tal vez yo soy la causa
de que pierdas el honor?
LUB.- No lo sé. Pero basta una sospecha
para lacerarme el corazón.
LIL.- ¡Ah, no! Mi dulce amor,
no me hagas este ultraje.
Mi corazón de tu corazón, y mi fe
de tu fe es medida. El mundo, el cielo
pongo por testigo
de que siempre
te amé y te amo.
Ah, si un día pudieras
verte con estos ojos
a los que pareces tan hermoso,
tu corazón diría:
sí, sí, la Lilla es mía,
y cambiando tus anhelos
serían suspiros de alegría tus suspiros.
Consuela la pena
vida mía, mi amor,
esta ira, este llanto,
me hacen morir.
El ansia padecida
o amado, recuerda,
y teme también
por mi felicidad.

say, for you know,
whether we deserve pity or not.
(*Exit.*)

SCENE XII

LILLA- Why are you silent, Lubino?
LUB.- Leave me alone.
LILLA- Leave you alone
LUB.- OYes, leave me.
LILLA- Why are you so angry?
What have I done, dear?
How have I offended you?
LUB.- I don't know. It's you who knows.
LILLA- And you offend my feelings,
and the love you
feel for Lilla
only for a doubt?
LUB.- I love Lilla,
but I love my honour more.
LILLA- Am I perhaps the reason
that you may lose your honour?
LUB.- I don't know. But a suspicion
is enough to wound my heart.
LILLA- Oh no, my sweet love,
don't insult me like this.
My heart is measured by your love
and my faith by your faith.
I hold the world and the heavens as a
witness that I have always loved
you and I do now.
Oh, if one day you could
see yourself with these eyes
in which you appear so handsome,
your heart would say:
yes, yes, Lilla is mine,
and your longings would change
into sighs of happiness.
Console your sadness,
my life, my love;
this anger, this lamenting
are killing me.
Remember, dear,
the worries I have,
and then fear
for my fidelity.

SCENA XIII

(*Ghita vien portando due piatti con qualche vivanda.*)

11 LUB.- Quanto è facile il core a creder quel che brama! Io credo adesso la mia Lilla innocente.

GHI.- La lan, la lan, la lan!
Chi ha voglia di mangiar venga un po' qua!
(*Vien Tina.*)

LIL.- Via, Tina, non far smorfie!

Vieni, Lubino mio, che vogliam mangiar bene!

LUB.- Quando una donna chiama, andar conviene.

TIT.- Come! E scordare dovei...?

GHI.- Tu sai ch'io ti vo' ben, ma tanto, tanto!

Tita, gardami, caro.

TIT.- Bricconcella!

LUB.- Su via, la pace è fatta.

LIL.- Evviva, evviva, evviva!

GHI.- Pace?

TIT.- Pace.

LIL.- Abbracciatevi ancor.

Così mi piace.

Sediamo via.

LUB.- Chi trincia?

GHI.- Trincio io.

LIL.- Noi mangerem.

(*Si sente un suono di chitarrino.*)

TIT.- Che suono è questo?

LUB.- Diavolo!

GHI.- E suono di chitarre.

TIT.- E chi la sera delle vostre nozze viene qui

per suonarvi la chitarra?

GHI.- Tu sai che i gran signori hanno sempre alla lor mensa i sonatori.

LUB.- Chi diamine esser può?

LIL.- Saran serrani che van girando per pigliare il fresco.

LUB.- Questo non è suonar contadinesco.

12 PRI.- (*Da fuori*)

Non farmi più languire, o vita mia, lasciammi un po' veder

quel viso bello.

Se ti vien voglia di saper ch'io sia,

ESCENA XIII

(*Entra Ghita llevando algunos platos con manjares.*)

LUB.- ¡Con qué facilidad cree el corazón lo que desea! Ahora creo a mi Lilla inocente.

GHI.- ¡La, la, la ... la.. la!
¡Quién tenga hambre que se acerque!
(*Viene Tina.*)

LIL.- ¡Venga, Tina, no pongas esa cara!

¡Ven, Lubino mío, que queremos comer en paz!

LUB.- Cuando una mujer llama, hay que acudir.

TIT.- ¡Cómo! ¿Y olvidar que...?
GHI.- ¡Tú sabes que te quiero, y mucho, mucho!

Tita, mírame, querido.

TIT.- ¡Granuja!

LUB.- Venga, tengamos la fiesta en paz.

LIL.- ¡Viva, viva, viva!

GHI.- ¿Paz?

TIT.- Paz.

LIL.- Abrazaos de nuevo.

Me complace.

Sentémonos.

LUB.- ¿Quién trinchá?

GHI.- Trincho yo.

LIL.- Nosotros comeremos.

(*Se oye un sonido de guitarra.*)

TIT.- ¿Qué sonido es ése?

LUB.- ¡Diablos!

GHI.- Es sonido de guitarra.

TIT.- ¿Y quién la noche de nuestra boda aquí viene

para tocaros la guitarra?

GHI.- Sabes que los grandes señores tienen siempre músicos en su mesa.

LUB.- ¿Quién diablos puede ser?

LIL.- Serán campesinos que salen para tomar el fresco.

LUB.- No parece una música de campesinos.

PRI.- (*Desde fuera*)

No me hagáis sufrir más, vida mía, déjame ver un poquito tu cara bonita.

Si quieres saber quién soy,

SCENE XIII

(*Enter Ghita carrying two dishes with food.*)

LUB.- How easily does the heart believe what it wants! Now I believe my Lilla is innocent.

GHI.- La, la, la, la...
Whoever is hungry, come near!
(*Tita approaches.*)

LILLA.- Come on, Tita, don't pull that face!

Come, my Lubino, we want to eat in peace

LUB.- When a woman calls, we must obey.

TITA.- What! And forget that...?
GHITA.- You know I love you, and very much!

Tita, look at me, dear.

TITA.- Rogue!

LUB.- Come on, let's have peace.

LILLA.- Well said, well said.

GHITA.- Peace?

TITA.- Peace.

LILLA.- Embrace each other. It will please me.

Let's sit down.

LUB.- Who carves?

GHITA.- I will

LILLA.- And we'll eat.

(*The sound of a guitar is heard.*)

TITA.- What is that sound?

LUB.- Heavens!

GHITA.- It is the sound of a guitar.

TITA.- And who comes here to play the guitar?

on your wedding night?

GHITA.- You know that great lords always have music while they eat.

LUB.- Who the devil can it be?

LILLA.- They must be peasants who are out strolling to enjoy the coolness.

LUB.- It doesn't sound like peasant music.

PRINCE.- (*From outside*)

Don't make me suffer any more, my love, let me see your pretty face.

If you want to know who I am,

SCENA XIV

(*Campagna con casa. Il Principe, Corrado e il Podestà con seguito di gente.*)

CORR.- Dormono come tassi.

PRI.- Gettiam ancor de' sassi.

POD.- Signor, non v'esponete!

Pensate chi son essi

e chi voi siete.

PRI.- Zitto! Io sento,

o sentir parmi,

pian pianino un uscio aprirsi.

CORR., POD.- Vo' cercar di assicurar mi,

voi restate un poco là.

(*Entrano Lubino e Tita, colle cappe e le spade.*)

LUB., TIT.- E scurissima la notte.

Non si vede,

ma si sente,

in agguato chetamente

mi vo' porre un poco quà.

PRI.- Il marito!

CORR., POD.- Ho già capito.

LUB.- Senti?

TIT.- Sento.

LUB., TIT.- Chi va là?

POD.- Buona notte, amici miei,

è Lisargo, il Podestà.

LUB., TIT.- Che faremo,

che diremo?

PRI., CORR., POD.- Che faranno, che diranno.

LUB., TIT.- Qui già solo non sarà.

PRI., CORR., POD.- Stiamo all'erta e si vedrà.

LIL., GHI.- A parlar gli ho qui sentiti.

PRI., CORR., POD.- Altri ancor

son fuori usciti.

LIL., GHI.- Qui di dietro star io voglio

fin che il tempo il chiederà.

CORR., POD.- Curioso è questo imbroglio, come adesso si ripara?

PRI.- La pistola in alto spara

e vediamo cosa fa.

(*Corrado spara la pistola.*)

LUB., TIT.- Anche foco? Bagatelle!

D'ammazzarci hanno intenzione.

Fuori, fuori lo spadone

ESCENA XIV

(*Campo con casa. El Principe, Corrado y el Comendador con séquito de gente.*)

CORR.- ¡Duermen como leños!

PRI.- Arrojemnos aún más piedras.

COM.- Señor, no es espongáis.

Pensad quiénes son ellos

y quién sois vos.

PRI.- ¡Silencio! Oigo,

o me parece oír

abrirse lentamente una puerta.

CORR., COM.- Me acerco para asegurarme,

vos permaneced aquí.

(*Entran Lubino y Tita, con la capa y la espada.*)

LUB., TIT.- Está oscurísima la noche.

No se ve nada,

pero se siente,

al acecho. Callandito,

pongámonos aquí.

PRI.- ¡El marido!

CORR., COM.- Yo le he visto.

LUB.- ¿Oyes?

TIT.- Oigo.

LUB., TIT.- ¿Quién hay aquí?

COM.- Buenas noches, amigos míos.

es Lisargo, el Comendador.

LUB., TIT.- ¿Qué haremos?

¿Qué diremos?

PRI., CORR., COM.- ¿Qué harán?

¿Qué dirán?

LUB., TIT.- No estará solo.

PRI., CORR., COM.- Esremos alerta y ya veremos.

LIL., GHI.- Les he oído hablar.

PRI., CORR., COM.-

Han salido otros.

LIL., GHI.- Quiero permanecer aquí atrás

tanto tiempo como sea necesario.

CORR., COM.- Curioso es este enredo,

¿y cómo se resolverá?

PRI.- Dispara la pistola al aire

veamos que sucederá.

(*Corrado dispara la pistola.*)

LUB., TIT.- ¿Están disparando? ¡Bagatelas!

Tienen intención de matarnos.

Fuera, fuera la espada

SCENE XIV

(*A field with a house. Enter the Prince, Corrado and the Commander, with their followers.*)

CORR.- They sleep like logs.

PRINCE- Let's throw more stones.

COMM.- My lord, don't expose yourself.

Think who they are,

and who you are.

PRINCE- Silence! I hear,

or think I hear

a door opening slowly.

CORR., COMM.- I'll go nearer to make sure;

you stay here.

(*Enter Lubino and Tita with the capes and the swords.*)

LUB., TITA- The night is pitch black.

One can't see anything,

but one can feel it,

lying in wait. Very quietly

let's put ourselves here.

PRINCE- The husband!

CORR., COMM.- I see.

LUB.- Can you hear?

TITA- I can.

LUB., TITA- Who is there?

COMM.- Good evening, my friends,

it is Lisargo, the Commander.

LUB., TITA- What shall we do? What

shall we say?

PRINCE, CORR., COMM.- What will

they do? What will they say?

LUB., TITA- He is not alone.

PRINCE, CORR., COMM.- Let us watch

and see.

LILLA, GHITA- I've heard them talking.

PRINCE, CORR., COMM.- Others have

come out.

LILLA, GHITA- I want to stay here at the

back as long as necessary.

CORR., COMM. This tangle is curious.

How is it to be resolved?

PRINCE- Shoot the pistol in the air;

we'll see what happens.

(*Corrado shoots the pistol.*)

LUB., TITA- Are they shooting?

Mere trifles!

They want to kill us.

e meniam senza pietà.

Ih, eh, ih!

PRI., CORR.- Villani indietro!

LUB., TIT.- Ih, eh, ih!

(Entrano Lilla e Ghita con spada sguainata e si mettono davanti ai loro sposi.)

LIL., GHI.- Siam qui anche noi

e vogliam morir con voi,

per mostrarvi fedeltà.

PRI., CORR., POD.- Questa scena si fa seria, terminarla coverrà.

PRI.- Alto là!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

Che voce è questa,

che la man mi fa tremar?

PRI., CORR.- Alto là! Non vi movete!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

Cosa veggio! Voi qui siete?

PRI.- Lilla bella! Tu sei quella

che ognor mi fa delirar.

CORR.- Vo' celarmi nel giardino

e veder cosa san far.

GHI., LIL., LUB., TIT.-

Ah, signor, chiediam perdono...

PRI.- Non è nulla, viaorgete.

I SEI.- Quanto è caro, quanto è buono,

ben è nato per regnar.

PRI.- Or lasciam i complimenti,

buone genti, e a casa andiamo.

TUTTI.- Il buon giorno v'auguriamo:

pace, gioia e sanità.

LUB., TIT.- Prima poi d'andare a letto

tra di noi si parlerà.

(Partono il Principe, il Podestà e Corrado.)

SCENA XV

14 LIL.- Grazie al ciel son partiti.

TIT.- O donne mie, quando farem giudizio?

(Parte.)

LUB.- Ah, ch'io mi sento

lacerar dai sospetti.

GHI.- Qui non spira buon vento,

sarà meglio ch'io vada incontro a Tita.

(Parte.)

LIL.- Non dubitar mia vita,

ma fidati di me

y sacudamos sin piedad,

¡ah, eh, ah!

PRI., CORR.- ¡Villanos, atrás!

LUB., TIT.- ¡Ah, eh, ah!

(Entran Lilla y Ghita con la espada desenvainada y se ponen delante de sus maridos.)

LIL., GHI.- También nosotras

con vosotros queremos morir,

para mostraros fidelidad.

PRI., CORR., COM.- Esto se pone serio,

nos conviene terminar.

PRI.- ¡Alto!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

¿De quién es esta voz,

que la mano me hace temblar?

PRI., CORR.- ¡Alto! ¡No os mováis!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

¿Qué es lo que veo! ¿Sois vos?

PRI.- Bella Lilla! Tú eres

la que siempre me hace delirar.

CORR.- Me ocultaré en el jardín

para ver qué es lo que saben hacer.

GHI., LIL., LUB., TIT.-

Ah, señor, perdón imploramos...

PRI.- No es necesario, vamos, levantaros.

LOS SEIS.- Cuán bueno y amable es,

en verdad ha nacido para reinar.

PRI.- Dejemos ahora de cumplidos

buena gente, y vayámonos para casa.

TODOS.- Os deseamos un buen día,

paz, alegría y salud.

LUB., TIT.- Antes de irnos a la cama

entre nosotros ya hablaremos.

(Se van el Príncipe, el Comendador y Corrado.)

ESCENA XV

LIL.- Gracias al cielo ya se ha ido.

TIT.- Ah, mujeres mías, cuando sentaréis la

cabeza. (Se va.)

LUB.- Ah me consumen

las sospechas.

GHI.- Aquí no se respira buen ambiente,

mejor será que salga al encuentro de Tita.

(Se va.)

LIL.- No dudes, mi vida,

confía en mí.

Out, out, with the sword,
and we thrust without pity. Ah, eh, ah!

PRINCE, CORR.- Villains, get back!

LUB., TITA- Ah, eh, ah!

(Enter Lilla and Ghita with unsheathed
swords and stand before their husbands.)

LILLA, GHITA- We are also here,

and we want to die with you

to show our fidelity.

PRINCE, CORR., COMM.- This is getting

serious, we had better end it.

PRINCE- Halt!

LILLA, GHITA, LUB., TITA- Whose voice

is that

that makes my hand tremble?

PRINCE, CORR.- Halt, don't move!

LILLA, GHITA, LUB., TITA-

What do I see? Is it you?

PRINCE- Beautiful Lilla! It was always you

who made me rave.

CORR.- I will hide in the garden

to see what they do.

GHITA, LILLA, LUB., TITA-

Oh, my Lord, we beg for pardon...

PRINCE- It is not necessary. Get up.

THE SIX- How good and kind you are,

it is true that you were born to reign.

PRINCE- Let us stop flattery,

good people, and go home.

ALL- Oh, we wish for a good day,

peace, happiness and health.

LUB., TITA- Before going to bed,

we'll talk together.

(Exeunt the Prince, the Commander and Corrado.)

SCENE XV

LILLA- Thak heavens they are gone.

TITA- Oh, my women, when will you come

to the senses? (Exit.)

LUB.- I am consumed

by suspicions.

GHITA- Here the air is too thick;

I'd better go to meet Tira.

(Exit.)

LILLA- Don't doubt, my love,

trust me.

LUB.- Sei troppo bella.
LIL.- Ma lo son per te sol.
LUB.- Lilla...
LIL.- Che brami?
LUB.- Chi è l'innamorato? Il Principe o Corrado?
LIL.- Sia pur chi vuol, più assai di tutto il mondo

io stimo il mio Lubin, e m'è più caro un tuo sospir, una parola, un guardo, che una corona, un trono.
Non me'l credi, idol mio?

Non sai chi sono?

Pace caro mio sposo.

LUB.- Pace mio dolce amore.

LIL.- Non sarai più geloso?

LUB.- No, non sarò, mio core.

LIL.- Mi vorrai sempre...?

LUB.- Bene.

LIL.- Mi sarai sempre...?

LUB.- Amante.

LIL.- Son la tua sola...?

LUB.- Speme.

LIL.- Ti serberai...?

LUB.- Costante.

LIL.- Vieni, tra i bracci miei, stringi, o mio caro ben, l'anima mia tu sei, ti vo' morir nel sen.

LUB.- Dammi quella manina.

LIL.- Sì, sì, mio bel diletto.

LUB.- Toccami il cor, carina.

LIL.- Come ti balza in petto.

SCENA XVI

(*Gbita viene inseguita da Tita, con un pezzo di legno. Lubino e Lilla si frappongono in mezzo e gli prendono il legno.*)

15 GHI.- Ahi, ahi, Lilla, Lubino, soccorso, aita!

LIL.- Cos'hai? Tita, sei pazzo?

LUB.- Ehi dico, Tita!

TTT.- Lasciami, cospettaccio!

Io vo' accopparla!

LUB.- Ma cos'è stato? Parla!

TTT.- Questa borsa... e poi questa carena

LUB.- Eres demasiado hermosa.
LIL.- Pero sólo para ti.
LUB.- Lilla...

LIL.- ¿Qué quieres?

LUB.- ¿Quién es el enamorado? ¿El Príncipe o Corrado?

LIL.- Sea quien sea, más que nada en este mundo

amo a mi Lubino, y me es más preciado un suspiro tuyo, una palabra, una mirada, que una corona o un trono.

¿No me crees

ídolo mío?

¿No sabes quién soy?

Paz, amado esposo.

LUB.- Paz, mi dulce amor.

LIL.- ¿Ya no serás más celoso?

LUB.- No, no lo seré, mi corazón.

LIL.- ¿Me querrás siempre...?

LUB.- Claro.

LIL.- ¿Me serás siempre...?

LUB.- Amante.

LIL.- ¿Soy tu sola...?

LUB.- Esperanza.

LIL.- ¿Permanecerás...?

LUB.- Fiel.

LIL.- Ven entre mis brazos, estréchame mi amor,

mi alma tú eres,

a tu lado quiero morir.

LUB.- Dame la manita.

LIL.- Sí, sí, amado mío.

LUB.- Tócame el corazón.

LIL.- Cómo te salta en el pecho.

ESCENA XVI

(*Gbita viene seguida por Tita, con un leño. Lubino y Lilla se ponen en medio y le cogen el leño.*)

GHI.- ¡Ay, ay, Lilla, Lubino, socorro, ayuda!

LIL.- ¿Qué ocurre? Tita, te has vuelto loco?

LUB.- ¡Tita, ten cuidado!

TTT.- Déjame, caramba,

la voy a matar!

LUB.- Pero, ¿Qué ha pasado? Habla!

TTT.- Esta bolsa... además esta cadena

LUB.- You are too beautiful.
LILLA- But only for you.

LUB.- Lilla...

LILLA- What do you want?

LUB.- Who's the lover? The Prince or Corrado?

LILLA- Whoever loves me, I love my Lubino more

than anything in the world, and I value more

a sigh from you, a word, a look

than a crown, a throne. Don't you believe me,

my idol? Don't you know me?

Peace, beloved husband.

LUB.- Peace, my sweet love.

LILLA- You won't be jealous any more?

LUB.- No, I won't be, my heart.

LILLA- Will you always love me?

LUB.- Of course.

LILLA- Will you always be...?

LUB.- You lover?

LILLA- Am I your only ...?

LUB.- Hope.

LILLA- Will you remain...?

LUB.- Faithful.

LILLA, LUB.- Come to my arms, embrace me my love;

you are my soul,

I wish to die at your side.

LUB.- Give me your little hand.

LILLA- Yes, yes, my love.

LUB.- Touch my heart.

LILLA- How it throbs in you chest.

SCENE XVI

(*Enter Gbita followed by Tita, with a stick. Lubino and Lilla come between them and take the stick*)

GHI.- Oh, oh, Lilla, Lubino, help, help!

LILLA- What's the matter, Tita? Are you mad?

LUB.- Tita, be careful!

TTA- Leave me, hang it all!

I'll kill her.

LUB.- But, what has happened? Explain.

TTA- This bag... And then this chain!

LUI
LIL
LUI

LIL
LUI

od
LIL

W
lie

en
ist

TI
G

K
Es

LUI
LIL

LUI
LIL

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

L
Knü

d
d

GHI
Hi

LIL
LUB

TTT
Ic

LUB
TTT

in tasca le trovai.
La moglie d'un serrano
accettar tai regali?
LIL.- Entriamo, oh Ghita!
TTT.- Ah, perfida!
LIL.- Vieni meco.
GHI.- Quel villano si scordò dello schiaffo.
(*Lilla e Ghita partono.*)
TTT.- Che ti par?
LUB.- Non so nulla.
TTT.- E come non sai nulla?

Vorreste ancor più manifeste prove
che c'è della malizia in questo affare?
LUB.- No, no! posso pensare. In questo
istante colla Lilla io parlai. Veder mi parve
l'innocenza in quel volto. Ah, s'io potessi
un'ombra di delitto immaginar in lei,
tu sai di quanto è capace Lubin.
Saprei, tel giuro rinnovar nella Lilla
la tragedia di Tirsì e di Dorilla.
Costume, genio, amore,
i due pastori uni,

e di due cori un core
formato avea così.
Felici fur gli sposi
fin che l'amor durò!
Ma in lei durò già poco,
ma il foco si cangiò.
Arse per nuovo oggetto
la femmina incostante,
sì che il malnato affetto
l'amante sospettò.

Coranto al varco attese
l'infida e l'impudico,
ch'entrambi un dì sorprese
in loco ch'io non dico.
Onta, dispetto, rabbia,
gl'invade il sen, le labbia.
Toglie d'una ferita
a tutti due la vita,
e su gli esangui corpi
sfoga il tradito amor.
Sul busto pur fumante
dell'infedel consorte,
all'anima agonizzante
apre in più vie le porte,
e muor di doppia morte,
di ferro e di dolor.

le encontré en el bolsillo.

¿La mujer de un campesino,
aceptar tales regalos?

LIL.- Entremos, ¡oh Ghita!

TTT.- ¡Ah, péfida!

LIL.- Ven conmigo.

GHI.- El villano se acordó de la torta.

(*Lilla y Ghita se van.*)

TTT.- ¡Qué opinas?

LUB.- No lo sé.

TTT.- ¿Cómo que no sabes?

Deseas aún pruebas más palpables

de que ha habido malicia en este asunto?

LUB.- No no lo puedo creer. Ahora mismo

hablaré con Lilla. Me parece ver la

inocencia en su rostro. Ah, si

sospechara una sombra de delito en ella,

ya sabes de qué es capaz Lubino.

Sabré, te lo juro, renovar en Lilla

la tragedia de Tirsis y Dorilla.

Costumbres, ingenio, amor

unieron a los dos pastores

y de los dos corazones un corazón

formaron.

¡Felices fueron los esposos

hasta que el amor duró!

Pero en ella duró poco,

y el fuego se trocó.

Por un nuevo objeto ardía

la mujer inconstante,

tanto que el vil afecto

el amante sospechó.

Tanto les esperó

a la infiel y al impúdico,

que un día a ambos sorprendió

en un lugar que no diré.

Vergüenza, despecho y rabia,

le invadieron el pecho, y el semblante.

Quitó con fiera

a ambos la vida,

y encima de los cuerpos ensangrentados

el traicionado amor desfogó.

Sobre el pecho aún caliente

de la infiel consorte,

al alma agonizante

abrió por muchos canales la puerta,

y murió de doble muerte,

por el hierro y por el dolor.

I found it in her pocket.

Does the wife of a peasant
have to accept such presents?

LILLA- Let's go inside, Ghita.

TTTA- Ah, you treacherous!

LILLA- Come with me.

GHITA- The villain remembers the slap.

(*Exeunt Lilla and Ghita.*)

TTTA- What do you think about it all?

LUB.- I don't know.

TTTA- What do you mean you don't know?

Do you want even more tangible proofs

that there has been malice in this matter?

LUB.- No, I can't believe it. Right now

I'll talk to Lilla. I seem to see

innocence in her face. Oh, if I suspect

the shadow of a misdeed in her,

you know what Lubino is capable of!

I swear I'd know how to relive with Lilla

the tragedy of Tirsis and Dorilla.

Customs, wit, and love

united the two shepherds,

and made one heart

out of two.

Happy were the couple

while love lasted!

But in her, it didn't last long,

and the fire burned out.

The inconstant woman

burned for someone new,

so much so that the lover suspected

her vile affection.

He waited so long

for the unfaithful and the lecherous ones

that one day he surprised both

in a place I won't tell you.

Shame, despair and anger

invaded his breast and his countenance.

He took both their lives

with one stroke,

and over their bodies covered in blood,

he vented his betrayed love.

On the still warm beast

of the unfaithful wife,

he opened several doors

for the agonizing soul to escape,

and so she died a double death:

by the sword and by remorse.

h

D

et

LIL

TTT

LIL

GH

(Lil

TTT

LUI

TTT

W

da

LUI

ha

ih

di

eir

du

Ich

die

wi

du

ihr

wa

Du

sol.

Ab

das

Da

war

unc

blie

Er I

Sch

bis

an e

Schi

ergt

daß

beid

Auf

vers

Er si

rauc

und

Weg

Tod:

Pensa, infelice Lilla,
che un Tirsì e una Dorilla
trovar si ponno ancor.

18 TIT.- Costrui mi fa paura, Lubino.
LUB.- Cosa vuoi?

TIT.- Dalla Regina, se amico mio,
se mio cognato sei,
venir meco tu dei.

LUB.- Verrò.

TIT.- No, vieni adesso. A lei dobbiam
giustizia domandar. Andiamo!

LUB.- Andiamo!
(Partono.)

SCENA XVII

(Campagna.

Il Podestà, villani e cacciatori.)

19 POD.- Sù, sù, cacciatori,
i cori destate.

Suonate quel corno,
la caccia annunziate.

Più lucido giorno
sperar non si può.

Il cielo e la terra
secondi i diletti

di lei, che gli affetti
d'ognun meritò.

CORO.- Il cielo e la terra, ecc.
(Viene la Regina col suo seguito.)

REG.- Son pronta, o vassalli,
per monti, per valli,
le fiere una volta
vo' ancora inseguir.
Di lepri, di cervi
seguiamo la traccia.
Ma, dopo la caccia
io debbo partir.

CORO.- Il cielo e la terra, ecc.
(Entrano il Principe e Corrado.)

PRI., CORR.- Il segno usitato,
de' cani il larrato,
a voi gran Regina
m'ha fatto volar.
A nuovo periglio
un tenero figlio
non deve più sola

Piensa, infelice Lilla,
che un Tirsìs y una Dorilla
se pueden todavía encontrar.

TIT.- Esto me asusta, Lubino.
LUB.- ¿Qué quieres?

TIT.- A la Reina, si mi amigo,
si mi cuñado eres,
ven conmigo a ver.

LUB.- Ya veremos.

TIT.- No, ven ahora. A ella debemos
pedir justicia. ¡Vamos!

LUB.- ¡Vamos!
(Se van.)

ESCENA XVII

(Campo. El Comendador, campesinos y cazadores.)

COM.- Arriba, arriba, cazadores,
los corazones despertad.

Que suene la trompa,
la caza anunciad.

Día más esplendoroso
no se puede esperar.

El cielo y la tierra
favorezcan a los amados

por ella, que el afecto
de todos mereció.

CORO.- El cielo y la tierra, etc.
(Viene la Reina con su seguito.)

REI.- Estoy preparada, vasallos,
por montes, por valles,
las fieras
de nuevo perseguir.
De liebres y ciervos
sigamos el rastro.
Pero, después de la caza
debo partir.

CORO.- El cielo y la tierra, etc.
(Entran el Príncipe y Corrado.)

PRI., CORR.- El señal acostumbrado,
el ladrado de los perros,
hacia vos gran Reina
me han hecho marchar.
Ante un nuevo peligro
un tierno hijo
no debe jamás sola

Think, unhappy Lilla,
that a case like Tirsis and Dorilla
can still be found.

TITA- This frightens me, Lubino.

LUB. What do you want?

TITA- If you are my friend,
and my brother-in-law,
come with me to see the Queen.
LUB.- I'll see.

TITA- No, come now. We must
ask her for justice. Let's go.

LUB. Let's go.
(Exeunt.)

SCENE XVII

(The country.

Enter the Commander, Peasants and Hunters.)

COMM.- Come on, come on, hunters,
wake up your hearts.

May the horn sound

to announce the hunt.

One couldn't hope for

a more splendid day.

Heaven and earth

favour the ones the Queen loves,

she who deserves

the affection of all.

CHOR.- Heaven and earth... Etc.

(Enter the Queen with her Retinue.)

QUEEN- Vassals, I am ready
to follow

the wild animals again

through hills and through valleys.

We follow the tracks

of hares and wild boars,

but I must leave

after the hunt.

CHOR.- Heaven and earth... Etc.

(Enter the Prince and Corrado.)

PRINCE, CORR.- The usual sign,

the barking of dogs,

has made me fly

towards you, great Queen.

A tender son

must never leave

a mother alone

la madre lasciar.

REG.- L'offerta gradisco,
Compagni vi accetto.
Maggiore il diletto
con voi mi sarà.

TUTTI.- Allegri su andiamo
con Sua Maestà.

SCENA XVIII

(*Entrano Lubino e Tita.*)

LUB., TIT.- Compatite, o gran Regina,
se nell'ora mattutina
vi veniamo a disturbar.
La padrona siete voi,

si sa ben, di tutti noi
e con voi vogliam parlar.

REG.- Su, chiedete, che volete?
Tutto lice a voi sperar.

PRI., CORR., POD.- Quei villani
disgraziati,

cosa mai verranno a far?

LUB.- Questa borsa... parla, Tita.

TIT.- S'è trovata in mano a Ghita.

REG.- Una borsa d'oro piena!

LUB.- E di più, questa catena.

TIT.- E si vuole...

LUB.- Si pretende...

TIT., LUB.- Che un signor che qui
c'intende, Lilla o Ghita, Ghita o Lilla,
di sedur così tentò.

REG.- Chi è l'iniquo?

PRI.- (Non scoprirmi.)

CORR.- Io non certo.

POD.- Nemmen io.

CORR.- Ah, signora, il fallo è mio
e la pena io pagherò.

REG.- Chi? Corrado? Cosa sento!

LUB., TIT.- Ed inoltre ebbe ardimento
di venir con gente armata
per rapire una di lor.

REG.- Temerario! Così sei
de' miei cenni esecutor?

LUB., TIT.- Vendicato in un momento
noi vedremo il nostro onor.

a la madre dejar.

REI.- La ofrenda agradezco,
compañeros os la acepto.
Mayor mi deleite
con vosotros será.

TODOS.- Alegres vayamos
con su Majestad.

ESCENA XVIII

(*Entran Lubino y Tita.*)

LUB., TIT.- Excusad, o gran Reina,
si en hora temprana
os venimos a importunar.
Vos sois la dueña,

todos lo saben, de todos nosotros,
y con vos deseamos hablar.

REI.- Arriba, decid, ¿qué queréis?
Podéis tenerme total confianza.

PRI., CORR., COM.- Estos desgraciados
campesinos,

¿qué habrán venido a hacer aquí?

LUB.- Esta bolsa... habla, Tita.

TIT.- La he encontrado en la mano de Ghita.

REI.- Una bolsa repleta de oro.

LUB.- Y además, esta cadena.

TIT.- Y si admito...

LUB.- Si afirmo...

TIT., LUB.- Que un señor que aquí nos
escucha, a Lilla o a Ghita, a Ghita o a
Lilla, ha intentado seducir.

REI.- ¿Quién es el perverso?

PRI.- (No me descubras.)

CORR.- Yo no.

COM.- Ni yo.

CORR.- Ah señora, la culpa es mía
y la pena pagaré.

REI.- ¿Corrado? ¿Qué es lo que oigo?

LUB., TIT.- Y además tuvo la desfachatez
de venir con gente armada
para rapar a una de ellas.

REI.- ¡Temerario! ¿De esta manera eres
el ejecutor de mis órdenes?

LUB., TIT.- Muy pronto veremos vengado
nuestro honor.

in the face of a new danger.

QUEEN.- I appreciate the tribute;
Companions, I accept it from you.
With you my happiness
will be even greater.

ALL.- Let us go, let us go happily
with Her Majesty.

SCENE XVIII

(*Enter Lubino and Tita.*)

LUB., TITA.- Excuse us, oh great Queen,
if at an early hour
we come to bother you.
We all know

you are the ruler of us all,
and we wish to speak to you.

QUEEN.- Tell me what you want.
You may have complete confidence in me.

PRINCE, CORR, COMM.- These
unfortunate peasants,

what have they come to do here?

LUB.- This bag... Explain, Tita.

TITA.- I found it in Ghita's hand.

QUEEN.- A bag filled with gold?

LUB.- And this chain, besides.

TITA.- If I admit...

LUB.- If I affirm...

BOTH.- that a man who is here now
has tried to seduce
Lilla or Ghita, Ghita or Lilla

QUEEN.- Who is this perverse one?

PRINCE.- (Don't say it was me.)

CORR.- I certainly won't.

COMM.- Neither will I.

CORR.- Oh, my Lady, the guilt is mine,
and I'll pay the penalty.

QUEEN.- Who? Corrado? What do I hear?

LUB., TITA.- And furthermore, he had the
nerve to come with armed men
to abduct one of them.

QUEEN.- Reckless one! In this way
you carried out my orders?

LUB., TITA.- We'll see our honour
avenged very soon.

PRI., CORR.- Qualche mal per lui/me
pavento e mi batte in seno il cor.

REG.- Ah, vanne, togliti

dal mio cospetto

e leva l'ordine

che t'orna il petto.

No, cavaliere

tu non nascesti,

il tuo dovere

meglio sapresti.

Fuor dalla Spagna

subito vâ!

PRI., CORR., POD.- Il miserabile

per me/lui s'accusa,

vorrei difenderlo/mi

mi fa pietà/strada non v'ha.

LUB., TIT.- Vada l'ingrato

e senta il peso

d'un attentato

che par non ha.

SCENA XIX

(Entrano Lilla e Ghita con chitarrini.)

20 LIL., GHI.- Viva, viva, la Regina,
che ripara il nostro onor.

Ogni sera, ogni mattina,

loderemo il suo valor.

Tu, la stella matutina,

tu sei sola il nostro amor.

TUTTI- Lilla e Ghita sono quelle:

che avvenenza, che beltà!

REG.- Che volete, spose belle?

Dite pur, venite qua.

LIL., GHI.- Di rispetto un grato omaggio
vi vogliamo tributar.

Buona caccia e buon viaggio

vi veniamo ad augurar

e a pregarvi, se potete,

di tornarci a consolar.

REG.- Che gentil improvvisata!

Perchè mai partir degg'io?

PRI., LUB., TIT., POD.-

Ah, che ognora al guardo mio

più vezzosa Lilla/Ghita par!

LIL., GHI.- Or ancora, al figlio vostro

due parole vogliamo dir:

voi pur siete il signor nostro,

PRI., CORR.- Una disgrazia para él/mí
temo, y en el pecho me palpita el corazón.

REI.- Ah, va, apárrate

de mi vista,

y quitate la insignia

que te adorna el pecho.

No, caballero

no naciste,

si no tu deber

mejor hubieras cumplido.

Fuera de España

inmediatamente vete.

PRI., CORR., COM.- El miserable

por mí/él se acusa

lo/me quiere defender

me da pena / no tiene salida.

LUB., TIT.- Fuera el ingrato,

y el peso sienta

de un abuso

sin igual.

ESCENA XIX

(Entran Lilla y Ghita con guitarras.)

LIL., GHI.- Viva, viva la Reina,
que nuestro honor repara.

Cada noche y cada mañana

loaremos su valor.

Tú, la estrella matutina,

tú sola eres nuestro amor.

TODOS- Lilla y Ghita son aquéllas:

¡qué encanto, qué belleza!

REI.- ¿Qué descáis, bellas esposas?

Decíme, venid aquí.

LIL., GHI.- Un gran homenaje de respeto
os queremos tributar.

Buena caza y un buen viaje

os venimos a desear,

y a rogaros, si podéis,

que volvais a consolarnos.

REI.- Qué sorpresa tan gentil!

¿Por qué tendré queirme?

PRI., LUB., TIT., COM.-

¡Ah! más hermosa a mis ojos

Lilla/Ghita me parece.

LIL., GHI.- Y también, a vuestro hijo

queremos decir dos palabras:

vos sois nuestro señor,

PRINCE, CORR.- I fear disgrace for him/
me and my heart throbs in my breast.

QUEEN- Oh, go, get out

of my sight,

and take off the decoration

that adorns your chest.

You were not born

a gentleman,

otherwise you would have done

your duty better.

Get out of Spain

at once. Go!

PRINCE, CORR., CORR.- The poor devil

accuses himself for me/him.

I should defend him/myself.

I feel sorry for him. / I have no hope.

LUB., TITA- Away with the wretch;

may he feel the weight

of a crime

which has no equal.

SCENE XIX

(Enter Lilla and with guitars.)

LILLA, GHITA- Long live, the Queen,
who restores our honour.

We'll praise her courage

every night and every morning.

You, the morning star,

you alone are our love.

ALL- Those are Lilla and Ghita:

how charming, how beautiful.

QUEEN- What do you wish for, beautiful

wives? Tell me; come here.

LILLA, GHITA- We wish to render you
a great homage of respect.

We have come to wish you

good hunting and a good journey,

and to beg you, if you can,

to return to console us.

QUEEN- What a nice surprise!

Why do I have to go?

PRINCE, LILLA, TITA, COMM.-

Oh, Lilla/Ghita seems

the most beautiful in my eyes.

LILLA, GHITA- And also, we wish to say

two words to your son:

Yoy are our lord,

ci potete ben capir.

Date, date qui la mano
e scusate il nostro ardir.

REG., PRI.- Ah, ch'io già più non resisto,
già mi sento intenerir.
Vi ringrazio/vi son grato
e baciare anch'io vi vo'.

LUB., TIT.- Va ben tutto, ma quel bacio
approvar io non lo so.

LIL., GHI.- Già che siete sì cortese,

Maestà, pria d'andar via
un balletto del paese
non vi spiaccia di veder.

REG., PRI.- Sì, carissime, ballare,
io vi guardo con piacer.

REG., PRI., LUB., TIT., POD.-
Giovnette/No, due sposi più garbate
non si danno in verità.

PRI.- Son per me tante stoccate
tutto quel che Lilla fa!

LIL.- La chitarra su ripiglia
e una bella seghidiglia
suona o Ghita, io ballerò.

(*Ghita canta e suona la chitarra, mentre Lilla
balla.*)

21 GHI.- Quando l'alba nascente
scopre il viso bel,
col suo raggio lucente
orna terra e ciel.

Ma se il sole nel mare
verso sera va,
terra e ciel languir pare
privo di beltà.

TUTTI.- Come danza! Come canta!

Brave, brave in verità!

GHI.- La chitarra or tu ripiglia
e una bella seghidiglia
suona o Lilla, io ballerò.

(*Lilla canta e suona la chitarra, mentre Ghita
balla.*)

LIL.- Finchè l'alma Isabella
fra noi tenne amor,
lieto rise per quella
dei serrani il cor.

Or che noi la perdiamo,
tutto se ne va,
ma una speme serbiamo:
che ritornerà.

ya nos entendéis.

Démonos, démonos aquí la mano,
y excusad nuestra osadía.

REI., PRI.- Ah, ya no resisto más,
me siento enternecer.

Os lo agradezco / os doy las gracias,
y también yo quiero besaros.

LUB., TIT.- Todo va bien, pero el beso
no sé si aprobar.

LIL., GHI.- Ya que sois tan cortés,
Majestad, antes de ponerlos en camino,
un baile del país, ¿no os disgustará presenciar?

REI., PRI.- Sí, amados, bailad,
con placer yo os miraré.

REI., PRI., LUB., TIT.,
COMM.-

Jóvenes / dos esposas tan graciosas
no se encuentran.

PRI.- Son para mí como sablazos
todo lo que hace Lilla.

LIL.- Toma la guitarra
y una bella seghidilla
toca Ghita, yo bailaré.

(*Ghita canta y toca la guitarra,
mientras Lilla baila.*)

GHI.- Cuando el alba naciente
su bello rostro descubre,
con su rayo reluciente
adorna tierra y cielo.

Pero cuando el sol en el mar
cae por la tarde,
tierra y cielo parecen languidecer
privados de belleza.

TODOS.- ¡Cómo baila! ¡Cómo canta!
¡Bravo, bravo de verdad!

GHI.- La guitarra ahora tú toma
y una bella seghidilla
toca Lilla, yo bailaré.

(*Lilla canta y toca la guitarra,
mientras Ghita baila.*)

LIL.- Mientras el alma de Isabel
entre nosotros mantuvo el amor,
por ella contento ha sonreído
el corazón de los serranos.

Ahora que la perdemos,
todo se esvanece,
pero conservamos la esperanza
de que retornará.

you know what we mean.

Let us shake hands now,
and excuse our boldness.

QUEEN, PRINCE- I can't stand any more,
I am touched.

I appreciate it / I thank you,
and I also wish to kiss you.

LUB., TITA- All this is fine, but I don't
know if I consent to the kiss.

LILLA, GHITA- As you are so gracious,
Majesty, before you go on your way,
we'd like to have a country dance.

QUEEN, PRINCE- Yes, my dears, dance;
I shall watch you with pleasure.

QUEEN, PRINCE, LILLA, TITA,
COMM.-

Such charming young girls/wives
are not often to be found.

PRINCE- Everything that Lilla does
is like a sword wound for me.

LILLA- Take the guitar, Ghita,
and play a lovely seghidilla,
and I'll dance.

(*Ghita sings and plays the guitar while Lilla
dances.*)

GHITA- When the breaking dawn
shows its beatiful face,
it adorns heaven and earth
with its bright rays.

But when in the evening
the sun sets in the sea,
heaven and earth seem to languish,
deprived of their beauty.

ALL- How she dances! how she sings!
Bravo, bravo!

GHITA- Now you take the guitar, Lilla,
and play a pretty seghidilla
and I'll dance.

(*Lilla sings and plays the guitar, while Ghita
dances.*)

LILLA- While the soul of Isabel
keeps loving us,
the heart of the Highlanders
smiles happily for her.

Now that she is leaving
everything disappears with her,
but we keep the hope
that she will return.

TUTTI- Come danza! Come canta!

Brave, brave in verità!

22 REG.- Basta, basta, o miei cari. Io più non posso trattenermi tra voi. Parro, ma meco grata memoria reco dell'onestà, dei bei vostri costumi. Addio, addio, v'abbiano in guardia i Numi.

23 TUTTI- Il segno usitato, de' cani il latrato, a voi, gran Regina, m'ha fatto volar. Allegri su andiamo con Sua Maestà.

TODOS- ¡Cómo baila! ¡Cómo canta!
¡Bravo, bravo de verdad!

REI.- Basta, basta, amados míos. Ya no puedo

quedarme más con vosotros. Pero, comigo me llevo grata memoria de honestidad, de la bondad de vuestras costumbres.

Adiós, adiós, que el cielo os proteja.

TODOS- El señal acostumbado, el ladrado de los perros, hacia vos gran Reina me han hecho marchar. Alegres vayamos con su Majestad.

Traducción:
Toni Azor

ALL- How she dances! How she sings!

Bravo, bravo!

QUEEN- Enough, enough, my dears. I cannot

stay any longer with you. But with me I take the happy memory of the honesty and goodness of your customs.

Good-bye, good-bye, may heaven protect you.

ALL- The usual sign, the barking of dogs, has made me fly

towards you, great Queen.

Let us go, let us go happily with Her Majesty.

Translation:
Angela Buxton

AL S
KČ b n a n e N
AL d d r A n